**Софокл**

**Электра**

**(Пер.Ф.Ф.Зелинского)**

Действующие лица:

Эгисф, микенский царь

Клитеместра, его жена

Электра | ее дети

Хрисофемида } от

Орест | Агамемнона

Воспитатель Ореста

Хор микенских девушек

Без слов: Пилад, крисейский царевич, друг Ореста; прислужница Клитеместры; слуги Ореста.

Действие происходит в Микенах, перед царским дворцом,

расположенным на вершине Акрополя.

**ПРОЛОГ**

Появляются старый Воспитатель Ореста,

за ним Орест и Пилад.

Воспитатель

Вождя ахейских славных сил под Троей,

Атрида сын, теперь ты видеть можешь

Все то, к чему стремился ты душой.

Здесь древний Аргос твой желанный; в нем же

Святая сень неистовой Ио;

Там прямо, друг мой, бога-волкобойцы

Ликейский торг; налево от него

Прославленный богини Геры храм;

А перед нами золотых Микен

Ты стогны видишь, видишь обагренный

10 Обильной кровью Пелопидов дом.

Здесь пал отец твой. В день его убийства

Тебя я принял от сестры твоей,

Унес и спас - и вырастил героя,

Чтоб за отца убийцам ты отмстил.

Итак, Орест, и ты, кунак любезный,

Пилад, скорей решайте, как нам быть.

Уже восходит яркий солнца круг;

Его встречает утренним приветом

Беспечных птичек голосистый рой,

И звездной ночи мрак покинул землю.

20 Еще недолго - выйдут люди. Быстро

Совет держите. В положенье нашем

Не время медлить - действовать пора,

Орест

О друг-слуга, сколь ясные являешь

Ты верности свидетельства своей!

Как благородный конь на склоне жизни

В опасности не никнет головой,

Но уши выпрямляет, так и ты

Нас к бою побуждаешь и средь первых

Готов идти опасною стезей,

И нас бодришь и сам вперед стремишься.

Свой замысел тебе я обнаружу;

30 Ты ж, острым слухом восприняв его,

Поправь меня, коль в чем изъян приметишь.

Когда я в Дельфах Феба вопрошал,

Каким путем мне за отца убийство

Возмездье от убийц его взыскать, -

Такое слово бог мне возвестил:

Чтоб я один, без щитоносной силы.

Как тать коварный, праведной рукою

Кровавой мести подвиг совершил.

Коль скоро мы узнали волю бога,

То в дом войди, когда удобный случай

40 Тебя введет; свидетелем всему,

Что там творится, будь - и с верным словом

Ко мне вернись. Узнать тебя не могут:

Ушел давно ты и успел с тех пор

Состариться; тебя не заподозрят

В сребристом цвете седины твоей.

А речь такую им держи: пришел ты

Гонцом к ним от фокейца Фанотея -

Он им ближайшим кунаком слывет -

С надежной вестью (не жалей тут клятвы),

Что принял смерть, по непреложной воле

Судьбы, Орест: с бегущей колесницы

Упал он на ристаниях пифийских.

50 Вот речь твоя: ее запомни твердо.

А мы, покорные завету бога,

Отца курган обильным возлияньем

И прядью срезанных волос почтим.

Затем вернемся с урной меднобокой

(Ее в кустах заранее я спрятал)

И подтвердим обманную им весть

Обманным словом, что Ореста тело

Уж сожжено и обратилось в прах.

К чему боязнь? Хоть на словах умру я,

60 На деле жизнь и славу обрету.

Нет в слове прибыльном дурной приметы.

О многих слышал я, о мудрых людях,

Что слухи ложные про смерть свою

Они пускали, а затем, вернувшись,

С сугубой славой доживали век.

Уверен я: над тьмой молвы зловещей

Звездою яркой на врагов сверкну!

Вы ж, боги предков, ты, земля родная,

Благословите мой приход, молю;

Равно и ты, мой отчий дом. Пришел я

70 Под сенью правды, по завету бога,

Тебе былую чистоту вернуть.

Не допусти же, чтоб в бесчестье изгнан

Отсюда был я; власть отца верни мне

И род его дай основать мне вновь.

Теперь довольно. Ты иди, старик,

Не упусти решающей минуты.

Уйдем и мы: зовет нас добрый час,

Вершитель всех великих дел для смертных.

Электра

(во дворце)

О горе, горе мне!

Воспитатель

Ты слышишь, сын мой? Полный скорби стон

Прислужницы раздался из чертога.

Орест

80 То не страдалицы ль Электры плач?

Послушать бы, о чем она горюет!

Воспитатель

Нельзя. Что Феб нам приказал, с того

Начать - наш долг, ничем не отвлекаясь.

Отца могиле - первой дань заботы!

Вот силы нам и одоленья путь.

Расходятся.

Строфа

Электра

(выходит одна из дворца)

О чистейшее солнце, о ясный, с землей

Равнодольный эфир,

Вы - свидетели горького плача,

Вы - свидетели жестких ударов

90 Окровавленных рук в истомленную грудь,

Чуть рассеется ночи туманной покров!

А как сна я усладу привыкла вкушать,

Это знает чертога постылого одр;

Да, он знает, что вечно я плачу о нем,

О несчастном отце. Его в вражьем краю

Упокоить не смог кровожадный Apec;

Наша мать и ее сопостельник Эгисф

Одолели тебя: словно дуб, ты упал,

Пораженный кровавой секирой в чело.

100 Так позорно, так жалко погиб ты, отец,

И никто не дерзает оплакать тебя

Кроме дочери сирой, Электры.

Антистрофа

Но зато не умолкнет печальная песнь,

Моей жалобы стон,

Пока звезд я алмазных теченье,

Пока дня я сияние вижу!

Точно мать безутешная, птичка лесов,

Точно эхо унылое отчих хором,

Буду вечно мольбу я лихую твердить:

110 О чертог Персефоны, Аидова сень,

О подземный Гермес и Проклятия Дух,

О святые Эринии, дщери богов!

Вы, что видите жертвы безбожных убийств,

Вы, что видите ложа растленье во тьме,

Помогите, явитесь, отмстите врагам

За страдальца отца нечестивую казнь!

И пришлите мне брата скорей моего!

Ослабела я, сил нет одной выносить

120 Нарастающей скорби обузу.

**ПАРОД**

На орхестру вступает Хор микенских девушек.

Строфа I

Хор

О несчастной матери дочь!

Вечно ль будут слезы твои

В плаче течь ненасытном, друг Электра?

Столько уж минуло лет, как родителя

Гнусно сгубила супруга коварная,

Как трус предатель кровь героя пролил.

Будь проклят он! Бог простит нам злобу.

Электра

Дети отцов благородных,

130 Вижу, утешить пришли вы печальную;

О, понимаю я ваше усердие,

Но не хочу отказаться от плача я -

Плача о смерти отца горемычного.

Любви моей

Каждую ласку всегда возвращали вы:

Оставьте ж песню горя

В устах подруги!

Антистрофа I

Хор

Ах, бессилен жалобы стон,

Стон мольбы; не встанет отец

Из Аида, чьи воды всех приемлют.

140 Тщетно, о меру в печали забывшая,

Душу ты точишь тоской неустанною;

В ней нет решенья бедственной загадки:

К чему ж нести мук бесплодных бремя?

Электра

Тот неразумен, кто павших

Смертью лихой забывает родителей!

Ей отдалась я душою, что в зарослях

Итиса, Итиса кличет без устали,

Птица печальная, Зевсова вестница.

И ты мне бог,

150 Мать-Ниобея, страданьем венчанная,

Чьи в каменной могиле

Не сохнут слезы!

Строфа II

Хор

Тебе ль одной, подруга,

Мрак горя жизнь покрыл?

Возьми в пример там под сенью дома

Твоих сестер, кровь тебе родную:

Вспомни, как Хрисофемида живет или Ифианасса!

И тот в безболье юных лет

160 Блажен, кого отчий град

Сыновней любви венцом

Скоро украсит, лишь Зевсовым манием

На радость нам вернется он - Орест.

Электра

Его весь век бесплодно дожидаясь,

Без брачных уз, без детей я чахну,

Слезы без отдыха лью, неутешного

Горя обузу влача. Забывает он

Долю свою и мои наставления;

170 Вести одни посылает он лживые!

Тоскует он вечно, да,

И все же в тоске к нам явиться медлит.

Антистрофа II

Хор

Дерзай, дерзай, подруга!

Ведь жив великий Зевс:

Все видит он, все объемлет властью,

Ему доверь гневных сил избыток

И, не прощая врагам, от чрезмерной вражды откажися.

Бег времени - надежный бог.

180 И верь, не забывчив он,

Парнасской равнины гость,

Сын Агамемнона - как незабывчив

Бог, Ахеронтской правящий волной.

Электра

Ах, долгий век унес мои надежды!

Проходят дни, силы нет бороться.

Столько уж лет без детей изнываю я,

Помощи нет от супруга любимого;

Точно прислужница, всеми презренная,

190 В доме отца я брожу, облаченная

В наряд такой, в поздний час

С пустых столов крохи яств сбирая!

Строфа III

Хор

Стон стоял в возвратный час,

Стон стоял над ложем мук,

Стон секиры встретил взмах,

Над главой царя взнесенной.

Ее хитрость вручила, любовь подняла;

Они ужаса образ потомству всему,

Сговорившись, явили, - будь смертный

иль бог

200 Смерти той вершитель.

Электра

О черный день! Из всех он сердцу

Был ненавистней моему.

О ночь кровавая! О ты,

Неизреченная трапеза,

Обуза горя навсегда!

Там, там принял он

Худую смерть от рук двойных!

Будьте прокляты вы, руки!

Жизнь сгубили вы мою.

Пусть же Зевс, судья небесный,

210 Вам воздаст сугубой болью,

Пусть не раскинется полдень сияющий

Вам, свершившим это зло!

Антистрофа III

Хор

Стань на месте, речь твоя!

Взвесь умом, откуда зло:

Знай, мятежной распри вихрь

На позор себе вздымаешь.

Ты несчастия долю себе избрала,

Разжигая вражду омраченной душой;

А в вражде приближаться к владыкам своим -

220 Беспобедный подвиг.

Электра

Ах, ужас, ужас сердце давит;

Строптив мой дух, сомненья нет.

И все же в ужаса тисках

Я гнев свой сдерживать не стану,

Пока живу я и дышу.

Кто - кто в горький час,

Подруги милые мои,

Мне шепнет благое слово,

Верной мыслью метя в цель?

Бросьте ж, бросьте утешенья:

230 Бед моих стянулся узел,

Нет избавленья от горя мне лютого,

Нет слезам моим конца!

Эпод

Хор

Слово дружбы молвлю я,

Словно мать, полна любви:

Не плоди виной вины!

Электра

Знает ли меру беда беспросветная?

Дело ли чести - измена умершему?

Где среди смертных обычай такой?

Пусть позор меня покроет,

240 Если я, в утешной доле

Беззаботно процветая,

Долг родителю воздать

Позабуду, и повиснут

Крылья вопля моего!

Дланью врагов своих

В прах обращен, в ничто,

Спит в могиле он,

А убийц чета

Мзды не знает за кровь его.

Где ж быть тут страху,

250 Где быть стыду в жалком роде смертных?

**ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ**

Корифей

Подруга милая, для общей пользы

К тебе пришли мы. Если ж мы не правы,

Ты побеждай; с тобой мы заодно.

Электра

Мне совестно, подруги, вечным плачем

Вам досаждать; но будьте милосердны!

Ах, не моя в том воля, верьте мне.

Возможно ль деве благородной крови,

Приняв такое горькое наследье

Обид отцовских, сдерживать себя?

А для меня с днем каждым, с каждой ночью

260 Оно цветет скорей, чем убывает.

Везде лишь горе. Матери родной

Я ненавистна; в собственных хоромах

Должна с отца убийцами я жить,

Их властной воле слепо подчиняться,

От них подачки и отказ терпеть.

Подумайте, какой мне день сияет,

Когда Эгисфа на отца престоле

В отца я вижу царственных парчах,

Когда предатель в пламя очага,

Что был свидетелем его злодейства,

Богам струю святого приношения

270 Из чаши льет убитого царя?

И худшее я вижу из нечестии:

Как на родительский он всходит одр,

Убийца подлый, с матерью несчастной...

Да полно! Звать ли матерью ее,

Что сон в его объятиях вкушает?

Нет; точно мало ей греха и срама,

Что с осквернителем она живет,

Забыв о гневе бдительных Эриний, -

Она в насмешку над своим злодейством,

Дня улучив возврат, когда отец

Ее коварства жертвою погиб,

280 Овец приводит, хороводы ставит

И месячным молебствием богов

Спасенья - так зовя их - ублажает!

Все это видеть я должна - недаром

Я взаперти сижу - и плачу, плачу,

В слезах свою кручину изливаю,

И проклинаю пир тот нечестивый,

Что именем отца уж нарекла

Молва народная; но тихо, тихо,

Сама с собой - ведь даже плакать вволю

Мне не дают. Она, - она, что всюду

В речах своих достоинство блюдет! -

В таких словах скорбящую поносит:

"О тварь безбожная! Одна ль на свете

290 Отца лишилась ты? Никто другой

Не взыскан горем? Сгинь лихою смертью!

И пусть печали этой никогда

С тебя не снимут преисподней боги!"

Вот наглости ее пример. А если

Ей намекнуть на возвращенье сына,

Она, себя не помня, с диким воплем

Летит ко мне. "Не ты ль всему виною?

Не ты ль, из рук моих его похитив,

Отправила в далекий край? Но верь мне:

Достойная тебя постигнет кара!"

И дальше льется слов поток бесстыдных,

300 И достославный вторит ей супруг, -

Он, этот трус презренный, эта язва,

Он, что руками женщин бой ведет!

И жду я, жду, когда ж святая грянет

Ореста месть - и в ожиданье чахну.

Он вечно медлит, иссушая корни

И нынешних и будущих надежд.

В таком несчастье места нет почтенью

И добрым нравам, милые; не диво,

Что в злой судьбе и злые мысли зреют.

Корифей

310 Скажи одно мне: близок ли Эгисф

К беседе нашей, иль ушел из дома?

Электра

Ушел, конечно. Не была б я с вами,

Будь дома он. В полях он, далеко.

Корифей

За весть спасибо. Легче будет мне

Собраться с духом и спросить тебя.

Электра

Спроси о всем, чего душа желает.

Корифей

Изволь, спрошу. Что говорят о брате?

Спешит иль медлит? Все я знать хочу!

Электра

Спешить готов - да только долго медлит!

Корифей

320 Не сразу муж великих дел творец.

Электра

Но жизнь ему спасла я все же сразу!

Корифей

Он благороден, не теряй надежды!

Электра

Одной надеждой жизнь моя красна.

Корифей

Теперь ни слова! Из дому выходит

Хрисофемида, кровь тебе родная;

В руках у ней даров заупокойных

Сосуд, подземным божествам привет.

Из дворца выходит Хрисофемида.

Хрисофемида

И вот ты снова у дверей, сестра,

И все поешь старинной скорби песню

330 Ужель тебя не отучило время

Порывам тщетным угождать души?

И мне - настолько знаю я себя -

И мне тяжел насущной жизни облик,

И будь я в силе - вмиг они б узнали,

Как я нещадно осуждаю их.

Но нет нам ветров ласковых, - и парус

Мы свой спустить должны и бросить мысль

О показных ударах, от которых

Не больно им. Такое же решенье

Я и тебе желала бы внушить.

Конечно, правда не моим словам

Сопутствует, а твоему сужденью;

Но я свободы жажду, а она

340 Лишь послушанью полному награда,

Электра

Ужель совсем забыла ты отца,

Родившего тебя, и только помнишь

О матери? Ведь вся твоя премудрость -

Ее заученный урок; ни слова

Ты от себя сказать мне не могла.

Что ж, выбирай! Иль ты должна сознаться,

Что нет в деяньях разума твоих,

Иль, что, владея разумом и волей,

Ты забываешь о своих родных.

Ты только что сказала, что охотно -

Будь в силе ты - дала бы волю гневу.

Зачем же мне, в старанье неусыпном

За честь отца, не хочешь ты помочь?

350 Нет, и меня ты совратить стремишься,

Чтоб с малодушием бесчестье слить!

Зачем? Скажи мне - иль тебе скажу я,

Что мне наградой будет, если плач

Умолкнет мой. Живу и так я - жалко,

Не стану спорить; что ж? С меня довольно.

Но их я мучу и из их мучений

Венок почета для отца сплетаю, -

Коль радость там доступна, под землей.

Твоя же ненависть словами лишь

Грозна, на деле ж заодно ты с ними,

С убийцами отца. Не буду я

Покорна им, хотя б они мне дали

360 Все те дары, что так милы тебе.

И пышный стол, и полную до края

Тебе я чашу жизни уступлю;

Мне ж будут пищей лишь врагов мученья:

Они вкуснее почестей твоих.

И ты бы так судила, если б разум

Ты обрела. Подумай: величаться

Державнейшего дочерью отца

Могла бы ты, а предпочла прослыть

Лишь дочерью при матери твоей!

Позор тебе в глазах всего народа,

Предательнице ближних и отца!

Корифей

Ради богов, не отдавайся гневу!

370 В речах обеих правда есть; могли бы

Вы поучиться друг у друга смело.

Хрисофемида

Ах, милые, не привыкать мне, видно;

К ее речам. Смолчала б и теперь,

Но вижу, горе ей грозит такое,

Что плач ее умолкнет сам собой.

Электра

Скажи, какое? Если хуже участь,

Чем жизнь моя, - не стану возражать.

Хрисофемида

Узнаешь все, что мне самой известно.

Они решили, - если жалоб вечных

Не прекратишь ты - заточить тебя

380 В подземный терем; там уж не увидишь

Сиянья солнца ты. За рубежом

Страны родной, жива в могильной сени,

Ты о себе затянешь скорби песню.

Итак, блюди себя, меня ж в несчастье

Не упрекай: теперь прозреть пора.

Электра

Так поступить они со мной решили?

Хрисофемида

В тот самый час, когда Эгисф вернется.

Электра

Пусть с богом он вернется - хоть сейчас!

Хрисофемида

Безумная, в чем речи смысл твоей?

Электра

Чтоб он, вернувшись, мысль свою исполнил.

Хрисофемида

390 Исполнил - для чего? В уме ль своем ты?

Электра

Чтоб дальше, дальше мне уйти от вас!

Хрисофемида

А жизнь свою совсем в ничто ты ставишь?

Электра

На диво превосходна эта жизнь!

Хрисофемида

Была бы лучше, каб за ум взялась ты.

Электра

Опять меня предательству ты учишь?

Хрисофемида

Тебя учу я силе уступать.

Электра

Сама учись; мне это не по нраву.

Хрисофемида

Что пользы нам в паденье безрассудном?

Электра

Падем, коль надо, за отца отмстив!

Хрисофемида

400 Отец простит нас, уповаю твердо.

Электра

Так утешать себя лишь трус способен!

Хрисофемида

А ты ни в чем мне уступить не хочешь?

Электра

Не дай мне бог настолько стать безумной!

Хрисофемида

Тогда прощай! Иду, куда послали.

Электра

Куда ж идешь ты? Для кого дары?

Хрисофемида

Их мать велела посвятить отцу.

Электра

Не может быть! Тому, кого из злобы...

Хрисофемида

Сама убила - мысль твою дополню.

Электра

Кто мог решенье это ей внушить?

Хрисофемида

410 Тревожный сон приснился ночью ей.

Электра

О боги предков! Хоть теперь вступитесь!..

Хрисофемида

Тебе отвагу страх ее внушает?

Электра

Сон мне поведай - все потом скажу.

Хрисофемида

О нем немного лишь известно мне.

Электра

Хоть этим поделись. Из слов немногих

Нередко смерть мы черпаем и жизнь.

Хрисофемида

Есть слух такой. Приснилось ей, что видит

Она отца; для нового общенья

На свет вернулся он. И вот, схватив

420 Свой царский посох - ныне им владеет

Эгисф - в очаг его он водрузил.

И посох отпрыск дал, и отпрыск этот

Все рос, да рос - и, наконец, покрыл он

Зеленой сенью весь микенский край.

Так мне свидетель рассказал, при коем

Она виденье солнцу открывала.

Вот все, что знаю. И меня она

С дарами шлет того же страха ради.

Электра! Именем родных богов

Тебя я заклинаю: уступи мне!

Не дай безумию тебя повергнуть.

Ведь если ныне оттолкнешь меня -

430 Увидишь, с плачем призовешь обратно.

Электра

Сестра моя! Не оскверняй могилы

Ее дарами. Не потерпят Правда

И Благочестье, чтобы ты отцу

Несла даянья от жены преступной.

Развей их по ветру; а то в песок

Зарой поглубже, чтоб они покоя

Его не потревожили - и ей,

Когда умрет, сохранными остались.

Не будь она преступнейшей из жен. -

440 Не вздумала б надгробным возлияньем

Убитого супруга гнев купить!

Сама подумай: милостиво ль примет

На дне могилы дремлющий отец

Ее дары? Она ж его убила

И, как врагу поруганному, руки

Отсекла, и затем, чтоб скверну смыть,

Живую кровь, пятнавшую секиру,

О голову убитого обтерла!

Так и теперь она твоей услугой

С себя стереть клеймо убийства мнит.

Нет, так нельзя. Все это брось, отцу же

Волос своих прядь крайнюю отрежь,

450 Да от меня прибавь - убогий дар,

Но это все, чем дочь его богата -

Мой скромный пояс, да волос кольцо

Запущенных. И помолись, к могиле

Склонившись, чтоб из мглы подземной он

Усердную нам помощь на врагов

Своих явил, и чтобы сын его

Орест, живой, стопой победоносной

Его злодеев головы попрал.

Тогда мы впредь щедрейшею рукою

Его почтим, чем можем чтить теперь.

Я верю, да, я верю - этот сон

460 Нерадостный не без его веленья

Приснился ей. Но все ж, сестра моя,

В угоду мне, самой себе в угоду

Послушайся меня - всего же боле

Блюдя любовь к дражайшему из смертных,

В обитель душ сошедшему отцу!

Корифей

(Хрисофемиде)

О благочестии радеет дева;

Разумна будь, послушайся ее.

Хрисофемида

Послушаюсь. Не терпит двоеречья

И споров Правда - делом служат ей.

Но вы молчанья, милые, покровом

Моей попытки смелость осените;

470 Не то - узнает об исходе мать,

И поплачусь я за нее жестоко.

Уходит.

**СТАСИМ ПЕРВЫЙ**

Строфа

Хор

Если вещий мой ум тьмой не окутан,

Если мыслью не празден он -

К нам грядет предтечей

Святая Правда с силой праведной в руке.

Недолго ждать, взыщет кровь за кровь она.

Отваги грудь полна,

480 Сладкой надеждой дышит ночи благодатный сон.

Знать, помнит недругов родитель,

Эллинов почивший вождь,

И помнит их секиры древней

Челюсть медная вовек,

Она, что позорной силой

Жизнь его исторгла.

Антистрофа

Медной поступи звон слышу во мгле я,

490 Вижу взмахи несметных рук:

Сонм грядет Эриний!

Кровавой свадьбы зуд несладостный проник

Чету убийц Правде в поношение.

Возмездья час настал!

Верю я, верю: кары исполненьем сон грозит

Творцам и пестунам злодейства;

Если правда есть для нас

И в сновидениях тревожных

500 И в реченьях божества,

То призрак минувшей ночи

Благо нам готовит.

Эпод

О ты, что над пеной волн

Свершил многослезный путь,

Наездник лихой Пелоп!

На горе познал тебя

Край родной.

Пылает над пеной волн

Златой колесницы свет;

510 С златой колесницы вглубь

Низринут тобой Миртил;

Застыл на устах его

Безмерной обиды стон.

С той поры

Не знал многослезный дом

Покоя от мук греха.

**ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ**

Из дворца выходит Клитеместра

в сопровождении прислужницы, несущей дары.

Клитеместра

Опять гуляешь ты на воле, вижу.

Что делать! Нет Эгисфа: он один

Тебя обуздывал, чтоб хоть на людях

Ты не позорила семьи родной.

Но нет его, а на меня вниманья

520 Не обращаешь ты... А все ж ты много

И перед многими коришь меня,

Что царствую надменно, что бесстыдно

Тебя и горе поношу твое.

Надменность мне чужда, тебя ж браню я,

Отведав много бранных слов твоих.

Всегда отец тебе предлогом ссоры,

Что от меня он принял смерть свою.

Да, от меня! Не стану запираться:

Моей рукой его сразила Правда.

И, будь разумна ты, - ты помощь ей

Сочла бы долгом принести. Ведь он,

530 Тот твой отец, о ком ты вечно плачешь,

Всех эллинов бездушьем превзошел:

Он в дар богам сестру твою зарезал.

Счастливый муж! Ему ее рожденье

Не стоило болезни и трудов,

Как мне, что в муках родила ее.

Так молви же, за что, кого он ради

Ее заклал? Аргивян, скажешь ты?

Откуда ж право их на дочь мою?

Иль Менелаю-брату угождая,

Ему он в жертву кровь мою принес?

По праву ж взыскан он своею кровью!

Скажи сама: ведь двух детей отцом

540 Был Менелай! Не им ли надлежало

Скорее пасть, коль их отец и мать

Губительной войны причиной стали?

Иль так уж жаждал царь теней Аид

Моих, а не ее детей отведать?

Иль твой отец преступный не умел

Любить моих детей и всю любовь он

Лишь к детям Менелая сохранил?

Отцу ль под стать такое безрассудство!

Так мыслю я, - пускай с тобою розно,

Зато согласно с дочерью убитой.

Вот почему я не скорблю о деле

550 Руки моей. Тебе ж совет: сама

Разумней будь, коль мать корить ты хочешь!

Электра

Теперь не скажешь ты, что мною вызван

Твоих речей неласковых поток.

А впрочем, если ты согласна, правду

Сказать готова я - и за отца

И о сестре покойной заодно.

Клитеместра

Согласна, говори. Когда б и раньше

Со мной ты так почтительна была,

Без горечи могла б тебя я слушать.

Электра

Вот речь моя. Отца убила ты -

Сама сказала. Мыслимо ль признанье

Ужаснее - по правде ль ты убила

560 Его, иль нет? Но докажу тебе,

Что правды не было в твоем деянье,

Что ты злодея подчинилась ласке -

Того же, с кем и ныне ты живешь!

Спроси ловцов богиню Артемиду,

За что на нас прогневалась она

И ветров рать в Авлиде задержала.

Иль лучше я тебе скажу: ее

Ведь не потребуешь к ответу. Слушай!

Отец мой - так сказали мне - гуляя

В лесу богини, шумом ног своих

Спугнул пятнистого оленя; метким

Его он выстрелом убил - и слово

На радостях кичливое сказал.

570 За это гневом воспылала дева;

Ахейцев ждать заставила она,

Пока отец, в возмездие за зверя,

Свое дитя ей в дар не принесет.

Вот повод гибели ее; и в Трою,

И вспять домой был прегражден им путь.

Тогда отец под гнетом принужденья

И после долгой, тягостной борьбы

Заклал ее - не Менелая ради.

Но пусть права ты; пусть его хотел он

Возвысить. Что же? Неужели смерть

Он от тебя за это заслужил?

Где ты закон такой нашла? Смотри же!

580 Являя смертным приговор такой,

Пример расплаты за вину ты явишь.

Как будем друг за друга убивать мы -

Тебе по праву первой пасть придется.

Но нет; предлог тот вымышлен тобой.

Не то - скажи, какой отплаты ради

Погрязла в сраме ты таком? Зачем

Ты с кровопийцей-мужем делишь ложе,

С которым раньше ты отца сгубила?

Зачем детей ему рожаешь, - тех же,

Что в ложе чести рождены тобой,

590 Чужими почитаешь? Как за это

Тебя одобрить? Иль и тут ты скажешь,

Что мстишь за дочь? Постыдное признанье!

Позор, хотя б и дочери в угоду.

Врага-злодея мужем называть!

Да что! И слова не даешь сказать ты;

Всегда упрек я слышу, что на мать

Я клевещу. Меж тем, я госпожой

Скорей, не матерью тебя считаю.

Живу я, как раба; терплю обиды

600 И от тебя и от него, что другом

Твоим явился. Сын же твой, Орест,

С трудом руки твоей избегший, - в горе

Среди чужих изгнанником живет.

И за него корить меня ты любишь,

Что мстителем тебе его ращу.

Да я сама, коли б могла, отмстила!

Вот речь моя. Зови меня пред всеми

Дурной, бесстыдной, злоречивой, - пусть!

Когда такой воистину я стала, -

Что ж! матери я не срамлю своей.

Корифей

610 Она вся дышит гневом, вижу я:

Но с ней ли правда - нет о том заботы.

Клитеместра

Достойна же заботы дочь такая,

Что мать свою так злобно оскорбить

Отважилась - она, младая дева!

Вы сами видите, на все она

Способна, нет в стыде для ней преграды.

Электра

Неправда. Стыдно мне, до боли стыдно.

Судья - не ты. Сама я понимаю,

Что не девичье дело я творю.

Но где исход? Твои наветы злые,

620 Твои поступки к этому меня

Принудили. В среде порочной зреют

Сами собой порочные дела.

Клитеместра

Речей немало, дерзкая, внушают

Тебе поступки и слова мои!

Электра

Ты им виною. Ты дела дурные

Творишь - они ж в слова облечься жаждут.

Клитеместра

Да знает же святая Артемида:

Тебе припомнит спесь твою Эгисф!

Электра

Вот и угрозы! Ты ж сама велела

Мне говорить, а слушать не умеешь!

Клитеместра

630 Велела, да. Но все ж - хоть помолиться

Ты разрешишь в благоговенье мне?

Электра

Изволь, молись. И вообще довольна

Ты будешь мной: отныне я молчу.

Клитеместра

Подай сюда с плодами мне кошницу,

Прислужница. Хочу к владыке Фебу

Смиренную молитву вознести,

Чтоб снял он с сердца гнет давящий страха.

У алтаря Аполлона.

Окружена немилою средою,

К тебе взываю, Феб-предстатель мой.

Внемли моей мольбе ты сокровенной.

Я не могу при дочери строптивой

640 Облечь желанье в ясные слова:

Она способна с криком ликованья

Их разгласить по городу всему.

Нет, так внемли, как я молиться буду.

Тот сон двуликий, что во мраке ночи

Явился мне - его, о светлый бог,

Коль он мне друг, исполни дружелюбно,

Коль враг, - на вражью обрати главу!

И если кто растит крамолу тайно,

Дабы, лишив меня моих богатств,

Низвергнуть в прах - ты заступись, владыка.

650 Дай, чтоб и впредь, живя безбольной жизнью,

Атридов дом и этот власти посох

Хранила я, в кругу друзей, что ныне

Меня блюдут. Благослови меня

С детьми моими - я о тех молюсь,

Что не привыкли злобною враждою

И горечью мне сердце отравлять.

Будь милостив, ликейский Аполлон,

И дай нам всем мольбам согласно нашим.

Услышь и то, о бог непогрешимый,

Что я таю в молчанье осторожном:

Все видят очи Зевсовых сынов.

Выходит Воспитатель Ореста.

Воспитатель

(К хору)

660 Как мне узнать, микенские гражданки,

Здесь ли чертог властителя Эгисфа?

Корифей

Ты сам уж догадался, гость. Он здесь.

Воспитатель

А здесь, у алтаря, его жена?

Державный вид в ней выдает царицу.

Корифей

Опять ты прав: она перед тобой.

Воспитатель

(Клитеместре)

О, радуйся, владычица! Несу

Благую весть от верного я мужа.

Клитеместра

Я слушаю охотно, все ж вопрос

Тебе мой первый: кто тебя отправил?

Воспитатель

670 Фокеец Фанотей, с известьем важным,

Клитеместра

С каким, мой гость? От друга ты, наверно.

Приносишь дружелюбную мне речь?

Воспитатель

Орест погиб, - вот вкратце мысль ее.

Электра

О жизнь моя! разбита ты сегодня.

Клитеместра

Что ты сказал, мой гость? Ее не слушай!

Воспитатель

Скажу еще раз: нет в живых Ореста.

Электра

Погибла я! Нет места мне на свете.

Клитеместра

(Электре)

Оставь ты нас! - А ты, мой гость, скажи мне

По правде все, какой он смертью пал.

Воспитатель

680 Все расскажу я; с тем сюда и послан.

На поле славных эллинских стязаний

Явился он, дельфийских ради игр.

И вот, когда раздался громкий клич

Глашатая, и первым был объявлен

Ристанья подвиг - пред людьми предстал он,

Блестящий, юный, всем на восхищенье.

И оправдал природы благодать

Исход бегов. С венком победы славным

Оставил он парнасскую стезю.

В словах немногих, многих дел величье

Я возвещу: не видел я поныне,

Чтоб столько славы муж один стяжал.

690 Одно запомни: сколько видов спора

Блюстители ни объявляли игр -

Во всех победы цвет сорвал твой сын.

И ликованье слышалось в ответ,

Когда глашатай объявлял, что первый -

Аргивянин, по имени Орест,

Сын Агамемнона, что всей Эллады

Повел в поход прославленную рать.

Так было дело. Но коль бог враждебен,

Злой доли не избегнет и герой.

Прошли те дни. И снова встало солнце,

И скакунов открыло ветроногих

Ретивый бег. Явился он опять

700 И с ним возниц испытанных немало.

Был там ахеец, был спартанец; двое

Из Ливии далекой колесницы

К нам привезли: меж них был пятым он,

С коней четверкой фессалийских. Дале

Этолянин с четверкою гнедых,

Седьмой - с гористой области магнетов,

Восьмой - наездник энианский, белых

Коней владыка; из Афин, богами

Воздвигнутых, девятый; а десятым

Соперником явился беотиец.

Метнули жребий, стали по порядку,

710 Как им по жребью место указали

Блюстители. Вот звук трубы раздался -

Бег начался. Возницы с громким криком

Поводьями стегнули скакунов,

И понеслись со скрипом колесницы

По пыльному ристалищу вперед.

Вначале вкупе были все, но каждый

На волю рвался, не щадя бича,

Чтоб миновать передней колесницы

717 Чеку и ржущих головы коней.

723 И долго прямо все вперед неслись.

Вдруг энианца кони, закусивши

В упрямстве удила, метнулись вправо -

Меж тем к концу шестой уже шел круг -

И в повороте головой о кузов

Ударились ливийской колесницы;

На них другие налетели. Всюду

Паденье, грохот, общий крик и ужас;

Обломки конского крушенья вмиг

730 Наполнили крисейскую поляну.

Завидя вовремя беду других,

Афинянин, рассчетливый возница,

Рванул направо - и пронесся мимо

Бушующей пучины. Наш Орест

Последним правил: утомлять коней

Он не хотел и возлагал надежды

На состязания конец. Увидя,

Что изо всех один соперник цел,

Он поднял бич и сильным, острым свистом

Над самыми ушами скакунов

Погнал вперед их. Вот они сравнялись,

Несутся рядом, и главами лишь

740 Коней поочередно выдаются,

718 И каждому четверки задней жар

Затылок жжет, и брызги белой пены

И спину и колеса покрывают.

Искусно бег свой направлял Орест:

Всегда вплотную огибал он мету,

Давая волю пристяжному справа

722 И сдерживая левого. И все

741 Почти круги прошел благополучно,

На устремленной колеснице стоя.

Но в этот раз при огибанье меты,

Он левый повод опустил - и осью

Ударился о выступ. Вмиг чека

Разбилась; он, упавши с колесницы,

В резных запутался ремнях, а кони

В испуге по поляне понеслись.

750 Крик ужаса тут вырвался у всех;

Все плакали о юноше прекрасном,

Что после стольких подвигов такую

Несчастную он участь испытал.

Его ж все дальше волочили кони

По жесткой почве; то лицом к земле он

Был обращен, то, навзничь лежа в прахе,

Беспомощно колени возносил

К безжалостному небу. Наконец,

Наездники, с трудом остановивши

Коней безумный бег, из пут его

Освободили. Кровью истекая,

Неузнаваем был он для друзей.

Немедленно огню его предав,

Героя тело в урне невеликой,

Печальный пепел, избранные люди

Страны фокейской к вам несут, чтоб витязь

760 Гробницей был почтен в земле родной.

Так умер он. И на словах плачевен

Его исход; для нас же, очевидцев,

Он всех несчастий нашей жизни злей.

Корифей

О горе нам! Теперь владык исконных

До основанья весь разрушен дом.

Клитеместра

Как мне назвать, о Зевс, твое решенье?

Неужто - счастьем? Иль грозой, но все же

Спасительной? О жребий безотрадный!

Своим же горем жизнь спасать свою!

Воспитатель

Сомнения твои мне непонятны.

Клитемнестра

770 Я родила его, и в этом ужас!

Нет той обиды, чтобы мать решилась

Возненавидеть детище свое.

Воспитатель

Напрасен был приход мой, вижу я.

Клитеместра

Напрасен? Нет! Не говори: напрасен!

Ты верные приметы мне принес

О гибели того, кто, мной рожденный,

Отстал от груди и любви моей

И на чужбине меж чужими вырос.

Покинув край родной, меня ни разу

Не видел он; убийцею отца

Меня он звал и угрожал мне местью

Ужасною; не осенял меня

780 Ни ночью сон приветливый, ни днем

Покой отрадный; каждый новый час

Лишь гибели отсрочкой мне казался.

Но этот день свободу мне вернул;

Прошел мой страх пред ним. -

(в сторону Электры)

И перед нею.

Она ведь большей язвой мне была.

Живя со мною, кровь мою сосала

Из недр души моей. Теперь довольно!

Уж не смутят меня ее угрозы,

Покоя не нарушат моего.

Электра

О горе мне! Орест, твою кончину,

Оплакать я должна, - а над тобой

790 Родная мать глумится. Хорошо ли?

Клитеместра

Тебе - не знаю, а ему - вполне.

Электра

Внемли, оплот усопших, Немесида!

Клитеместра

Она вняла - и дело решено.

Электра

Кощунствуй смело; власть - твоя отныне.

Клитеместра

Орест иль ты меня молчать заставят?

Электра

Умолкли мы, - умолкла бы и ты.

Клитеместра

(Воспитателю)

Благословен приход твой, гость, за то уж,

Что ты ее заставил замолчать!

Воспитатель

Итак, спокойно я уйти могу?

Клитеместра

800 Нет, так нельзя: и нас бы ты обидел

Таким уходом, и того, кто в путь

Тебя отправил. Нет, войди в наш дом,

Ее ж оставь на площади: пусть вволю

Себя оплачет и друзей своих.

Уходят в дом.

Электра

Вот мать! Не правда ль, в исступленье горя

Безумным воплем огласила стогны

Бедняга, про страдальческую смерть

Родного сына услыхав? Так нет же!

Ушла со смехом! Горе, горе мне!

Орест мой милый, всю меня сгубил ты

Своею смертью. Из души моей

810 Последнюю надежду вырвал ты -

Что день придет, когда грозою ясной

Ты мести грянешь - за отца в могиле

И за меня несчастную. Теперь же

Что делать мне? Одна на свете я,

Без брата, без отца. Опять рабой

Убийц презренных стать! Ужель со мною

Достойно, боги, поступили вы?

Нет, я не в силах под одною кровлей

Жить с ними доле; здесь у входа дома

Лежать хочу я вне семьи, покуда

Вконец я не исчахну. Если ж кто

Из домочадцев вида моего

820 Не вынесет - пусть смерть мне даст. Спасибо

Ему скажу. Обузой стала жизнь:

Нет боле в ней предмета для желанья.

**КОММОС**

Строфа I

Хор

Где ж ты, перун Зевса, и ты,

Яростный луч Солнца? Зачем,

Видя такое,

Спокойно ты терпишь?

Электра

О горе мне, горе!

Хор

К чему эти слезы?

Электра

830 Горе!

Хор

Оставь твои стоны!

Электра

Пожалей!

Хор

Как?

Электра

Он под землей, знаешь сама;

Если ж ты вновь светоч надежд

В сердце возжешь, станет кругом

Вдвое черней горе!

Антистрофа I

Хор

Слушай: был царь Амфиарай;

Златом жены в мрака чертог

Был он отправлен.

Теперь среди мертвых -

Электра

840 О горе мне, горе!

Хор

Он властвует мощно!

Электра

Горе!

Хор

Да, горе: убийца -

Электра

Сражена!

Хор

Да!

Электра

Знаю, сразил мститель ее:

Горе отца сын утолил.

Был и у нас мститель такой, -

Взяли его боги!

Строфа II

Хор

Ах, жалка жизнь твоя, жалка?

Электра

850 Испытала я вдоволь усладу ее,

Как за месяцем месяц, что мутный поток,

Вереницей рыданий тянулся!

Хор

Знаем грусть твою.

Электра

Будь же нем, зов любви!

Там, ты видишь, нет...

Хор

Чего?

Электра

Надежды нет на крови участье родной,

Крови отца-героя!

Антистрофа II

Хор

880 Смертным всем смерти час сужден.

Электра

Суждено ли и то, чтоб в ристанья пылу

Безнадежно повиснуть в тенетах вожжей

И в мучениях дух испустить свой?

Хор

Горю меры нет!

Электра

Где ж ей быть? Дом чужой

Без руки моей -

Хор

Увы!

Электра

Огню предал несчастного брата; молчал

870 Плач упокойной песни!

**ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ**

Быстро входит Хрисофемида.

Хрисофемида

На крыльях радости к тебе лечу я,

Родная; я забыла о приличье,

Чтоб поскорее известить тебя.

А весть моя - восторг и избавленье

От зол, в которых изнывала ты.

Электра

Неисцелима скорбь моя; помочь мне

Бессильна ты; к чему ж слова твои?

Хрисофемида

Так знай же! Здесь Орест наш, здесь, так явно,

Как пред тобою я теперь стою!

Электра

Ты, видно, обезумела: глумишься

880 И над моим, и над своим несчастьем!

Хрисофемида

Клянусь отцовским очагом! По правде,

А не в глумленье молвлю я: он здесь!

Электра

Ах, бедная! чьему пустому слову

Поверила так беззаветно ты?

Хрисофемида

Своим глазам, а не чужому слову

Я верю: нет надежнее улик.

Электра

Улики, как же! Брось огнем надежды

Обманчивым больное сердце греть!

Хрисофемида

Ради богов, хоть выслушай! Узнаешь,

890 Звать ли разумной впредь меня, иль нет.

Электра

Что ж, говори, коль так тебе приятно.

Хрисофемида

Все расскажу, что видела сама.

Пришла к отца я древнему кургану.

Вдруг вижу - на холма вершине млека

Еще белеет свежая струя.

Кругом ее площадка вся покрыта

Цветами - всеми, что растит земля.

В недоуменье дух я затаила;

Смотрю кругом, не видно ли вблизи

Кого из смертных. Нет; везде молчанье.

900 Я подошла поближе, и у края

Сжигальницы - прядь молодых волос,

Ножом отрезанных, внезапно вижу.

И как увидела ту прядь я - вдруг

Меня как молньей озарило: образ

Душой взлелеянный Ореста явно,

Из смертных всех любезнейшего, встал

Передо мной; он эту прядь оставил!

Беру ее - так хочется мне вскрикнуть...

Но нет, то место свято: только слезы

Счастливые зеницам застят. - В этом

И ныне так же я убеждена,

Как и тогда, что он один могилу

Тем приношением украсить мог.

Кому ж пристало благочестье это?

Тебе еще, да мне. Но про себя

910 Я знаю, что виновница не я,

И про тебя уверена. Ведь даже

Молитвы ради из дому уйти

Тебе нельзя - гроза нависнет тотчас.

О матери и думать праздно - дух

Ее не так направлен, да и вряд ли

Она б скрывалась. Нет, то был Орест:

Он эту почесть оказал отцу!

Итак, мужайся, милая. Не вечно

Одна судьба над смертным тяготеет.

На нас злодейка хмурилась доселе;

Зато теперь день радости настал!

Электра

920 Как ты жалка в безумии своем!

Хрисофемида

Опять упрек? Нерадостен рассказ мой?

Электра

Не знаешь ты, где мысль твоя витает.

Хрисофемида

Не знаю я, что видела сама?

Электра

Его уж нет, несчастная! Оплот наш

Погиб, не жди отрады от него!

Хрисофемида

Что ты сказала? Кто принес известье?

Электра

Свидетель близкий гибели его.

Хрисофемида

Удивлена я; где ж свидетель этот?

Электра

Желанным гостем с матерью вошел он.

Хрисофемида

930 О горе нам! Но кто ж отца курган

Украсил столькими дарами чести?

Электра

Скорей всего - на память о покойном-

Ореста друг с чужбины их принес.

Хрисофемида

О бедный брат! А я к тебе спешила

На радостях, не зная, как близка

Была кручина. Вот я здесь - и что же?

К печали прежней новую нашла.

Электра

Все это правда. Но прими совет мой -

И ты обузу лютых зол стряхнешь.

Хрисофемида

940 Могу ль умершим жизнь я возвратить?

Электра

Речь не о том! Ума я не решилась.

Хрисофемида

Что ж ты велишь - в пределах сил моих?

Электра

Чтоб мой завет исполнила ты стойко!

Хрисофемида

Не откажусь, коль пользу он сулит.

Электра

Ты знаешь: без труда удачи нет.

Хрисофемида

Да, знаю, и труда жалеть не буду.

Электра

Так выслушай решение мое.

Что от друзей нам помощи не будет -

Сама ты знаешь: нет у нас их боле.

Что были, тех Аид похитил; так-то

950 Покинуты мы всеми и одни.

Пока я знала, что в расцвете силы

Живет наш брат - он был моей надеждой,

В нем видела я мстителя, родная,

Обетованного за кровь отца.

Его не стало - на тебя отныне

Взираю я. Ты смелою рукою

Должна со мной, сестрой твоей, повергнуть

Эгисфа - тайн быть не должно у нас.

Подумай! Долго ль в благодушье мирном

Согласна ждать ты? Знаешь ли надежду

Нескошенную хоть одну? В слезах

960 Тебя я видела, что вес наследье

Отца ты потеряла, что без брака

И без детей ты вянешь столько лет.

И будешь дольше вянуть, будь покойна:

Не так уж легкомысленен Эгисф,

Чтоб дать взойти иль твоему потомству,

Иль моему, себе же в явный вред!

Итак, решись! За мной последуй смело!

И благочестия ты долг исполнишь,

Почтив отца и брата заодно;

970 И вновь свободной прослывешь - такою,

Какою от рожденья ты была;

И жениха достойного найдешь:

Ведь все стремятся к благородству люди.

А слава, слава! Милая, ужель

Не видишь ты, какой венец нетленный

Себе и мне ты подвигом своим

Добудешь? Как и граждане, и гости,

Завидев нас, воскликнут с похвалой:

"Вот две сестры, что отчий славный дом

Воздвигли вновь, что, не жалея жизни,

Врагам-убийцам в час победы их -

980 Кровавой мести в грудь вонзили меч!

Хвала и честь, привет и ласка им!

Пусть и на праздниках богов и в вече

Их за отвагу слава осенит!"

О милая! Послушайся меня!

Отцу на помощь, брату в утешенье,

Избавь от зол обеих нас! Решись!

Тому, кто от рожденья благороден,

Позорно жизнь позорную влачить!

Корифей

990 Здесь вещий ум полезен - и тому,

Кто дал совет, и кто совет приемлет.

Хрисофемида

Ах, был бы ум ей спутником, подруги,

Она бы раньше, чем раскрыть уста,

Про осторожность вспомнила. Но нет!

Она ее и помнить позабыла!

Откуда смелость почерпнула ты

Такую, что сама кинжал хватаешь

И мне прислуживать себе велишь?

Не видишь разве, что не мужем ты,

А женщиной родилась, что слабее

Твоя рука, чем меч твоих врагов?

Что к ним судьба всегда благоволит,

1000 А к нашей доле вовсе безразлична?

Возможно ли, с таким врагом воюя,

На радостный надеяться исход?

Пусть лишь узнают наши речи - вдвое

Обуза бедствий станет тяжелей,

И не утешит золотая слава

Пред обликом позорной смерти нас.

Не в смерти ужас - нам желанной станет

Она, но выбрать честной не дадут.

Молю тебя, не допусти, чтоб в корень

1010 Погибли мы, и дом наш опустел.

Оставь свой пыл! Слова твои забудем:

Их не было, до слуха моего

Не долетел их звук. Но ты, родная,

Хотя теперь, хоть поздно образумься:

Бессильная, всесильным уступи!

Корифей

(Электре)

Послушайся! Предвиденье и мудрость -

То лучший смертному от бога дар!

Электра

Нежданным слово не было твое:

Прекрасно знала я, что ты отвергнешь

Мой замысел. Итак - своей рукою

Должна исполнить дело я, одна:

1020 Порыв души моей не будет праздным.

Хрисофемида

Ах!

Зачем такой ты не была в тот миг,

Когда отец наш умирал! Ему бы

Надежную ты помощь принесла.

Электра

Умом была слабее я, не духом.

Хрисофемида

Такой бы ум тебе на весь твой век!

Электра

Я вижу, помощи мне нет в тебе.

Хрисофемида

Злой замысел ведет к исходу злому.

Электра

Завиден ум твой - трусость незавидна.

Хрисофемида

Стерпела брань - и похвалу стерплю.

Электра

От этой ты опасности ушла!

Хрисофемида

1030 Дней много впереди: они рассудят.

Электра

Прощай! Я пользы от тебя не жду.

Хрисофемида

Была б и польза, если б ты хотела.

Электра

Ступай, и мать предупреди свою!

Хрисофемида

Нет, не настолько мне ты ненавистна.

Электра

Позоришь ты меня своим решеньем!

Хрисофемида

Позора нет в нем, лишь забота есть.

Электра

Твоей должна я правде подчиниться?

Хрисофемида

Разумна будь, и за тобой пойду.

Электра

Лоск слов твоих кривую мысль скрывает.

Хрисофемида

1040 Свою болезнь ты верно назвала.

Электра

Ужель не видишь правды ты моей?

Хрисофемида

Бывает, что и правда вред приносит.

Электра

Не признаю законов я таких!

Хрисофемида

Возьмись за дело, и признаешь скоро.

Электра

Возьмусь, не бойся. Страха нет во мне.

Хрисофемида

И не изменишь ты решенья? Правда?

Электра

Дурных решений ненавистней нет.

Хрисофемида

В мои слова ты вдуматься не хочешь?

Электра

Уж с давних пор начертан мне мой путь.

Хрисофемида

1050 Тогда прощай! Ни мне твоя горячность

Не по сердцу, ни разум мой - тебе.

Электра

Прощай, сестра! Меня с тобой не будет,

Хотя б в тоске изныла ты. Безумье

Гоняться вслед за призраком пустым.

Хрисофемида

Что ж, если разум пред собой ты видишь,

Гонись за ним. А как в беду тебя

Он заведет, - совет ты мой одобришь.

(Уходит во дворец.)

**СТАСИМ ВТОРОЙ**

Хор

Строфа I

Под сенью туч

Реет разумных племя птиц.

Нежной заботой чтут они

1060 Тех, что родили их и корм

Им приносили в дни весны.

С них мы зачем не берем примера?

Нет, как свят нам перуна блеск,

Свят нам Правды небесной лик,

Нет, не минет нас кара!

О замогильной глас молвы!

Кликни Атридам вглубь земли

Весть безутешной скорби, весть,

Полную слез и обиды горькой!

Антистрофа I

1070 Скажи им все:

Как пошатнулся дом родной,

Как загорелась двух сестер

Лютая рознь, и нет надежд,

Чтоб осенил их кроткий мир.

Всеми покинута в море бедствий

Век изводит Электра свой;

Все звучит о судьбе отца

Стон ее соловьиный.

Уж не заботит смерть ее:

Рада не видеть солнца свет,

1080 Лишь бы стереть убийц чету,

Есть ли пример благочестья равный?

Строфа II

В тине жизни позорной

Погрязнет доблесть вся венчанных славой душ,

Имя их в бездну канет.

Но твой, дитя, светел путь, слез горячих

полный;

Соблазны зла сразила ты, двойной хвалы честь

стяжав:

Хвалы ума и любви дочерней.

Антистрофа II

1090 Стань же властью и силой

Врагов превыше всех, насколько ныне им

Ты в униженье служишь!

Нашла тебя в горе я, в жалостной

судьбине;

Но из заветов божьей Правды лучший ты, всех

святей,

Умеешь чтить - долг любви дочерней!

**ЭПИСОДИЙ ЧЕТВЕРТЫЙ**

Приближаются Орест и Пилад, за ними двое слуг;

у одного из них в руках медная урна.

Орест

(к Хору)

Гражданки, правду ли сказали нам,

И верно ль путь намеченный мы держим?

Корифей

1100 Что хочешь знать ты, и зачем ты здесь?

Орест

Давно мы ищем, где живет Эгисф.

Корифей

Живет он здесь; пославший не солгал.

Орест

Вопрос второй: кто известит его

О нашем радостном к нему приходе?

Корифей

Как член семьи властителей - она.

Орест

Иди же, дева, доложи, что гости

Фокейские царя Эгисфа ждут.

Электра

Ах, чую горе! не несете ль вы

Той страшной вести явные улики?

Орест

1110 Твоей не знаю вести; старец Строфий

Мне об Оресте порученье дал.

Электра

Какое, гость? Дрожу я вся от страха.

Орест

Умершего мы жалкие останки

В той амфоре, что видишь ты, несем.

Электра

О смерть моя! Теперь сомненья нет!

Вся пред глазами тяжесть злоключенья.

Орест

Коль об Ореста ты скорбишь несчастье,

То знай: в сосуде этом прах его.

Электра

О, ради бога, гость, дай в руки взять мне

1120 Ту амфору, коль пепел в ней его;

Хочу себя и весь наш род несчастный

С ним вместе плачем и слезой почтить.

Орест

(слугам)

Подайте смело урну незнакомке.

Уж, видно, не вражда ей мысль внушила,

А голос дружбы или долг родства.

Электра

(с урной в руках)

О жалкий груз, дражайшего из смертных,

Ореста прах, души его наследье!

Как обманул надежды ты мои!

Теперь ничто ты, ноша рук пустая,

1130 А из дому цветущим я тебя

Отправила. Зачем от жизни бог

Не отрешил меня пред той минутой,

Когда руками я тебя своими

Похитила и от убийц спасла,

Чтоб был воспитан ты в земле далекой!

Тогда бы смерть ты принял в тот же день

И был бы в отчей схоронен гробнице.

Теперь же вне страны, беглец несчастный,

В земле чужой страдальческою смертью

Погиб вдали ты от сестры своей.

Я не могла заботливой рукой

Тебя омыть в купели погребальной;

Я не могла, как долг велит сестре,

1140 Твой бедный прах из челюстей огня

Всепожирающих принять: чужою

Рукою упокоенный, пришел ты,

В сосуде легком, легкой горсть золы!

О мой призор давнишний, бесполезный!

О неустанность сладостных забот!

Не так ты матери, как мне, был дорог.

О лепет детский! Ведь меня одну

Ты няней звал, меня одну сестрою.

И столько счастья день один унес!

1150 О брат мой милый! Все с собой похитив,

Как вихрь, умчался ты. В гробу отец наш,

В гробу и я, и ты уж сам ничто.

Смеется враг, ликует в исступленье

Мать бессердечная... а сколько раз

Мне вести тайные ты посылал,

Что мести долг над нею ты исполнишь!

Несчастен, горек жребий твой и мой:

Он всю надежду отнял, и тебя

Таким прислал мне - вместо жизни милой,

Лишь пепла горсть и призрачную тень.

1160 О горе,

О жалкий образ, горе,

О путь ужасный, горе,

Ужасен путь твой, брат мой дорогой!

Меня с собою, брат мой, погубил ты.

Прими ж меня в последний твой приют:

И я - ничто. С тобою во гробу я

Хочу лежать. Когда ты видел свет,

Я неотступно мысли все роднила

С тобой, мой брат; так пусть и в смерти нас

Одной могилы осенит покров;

1170 Печали ведь лишь мертвые не знают.

Корифей

От смертного отца ты рождена,

Электра; смертным был твой брат: смирися!

Нам всем назначен их удел печальный.

Орест

Что мне сказать? Какой исход в волненье

Найти? Не в силах тайну я сберечь.

Электра

В чем боль твоя? Что хочешь ты сказать?

Орест

Электры ль вижу славный образ я?

Электра

Электры образ? Да - из жалких жалкий!

Орест

Какой же страшной взыскан я кручиной!

Электра

1180 Уж не меня ли ты жалеешь, гость?

Орест

О бедственно загубленная жизнь!

Электра

В меня ты метишь, гость, зловещим словом?

Орест

Без радости, без брака вянешь ты!

Электра

Что значит взгляд твой, и зачем твой стон?

Орест

И своего же горя я не ведал!

Электра

Откуда ж ныне ты о нем узнал?

Орест

Тебя увидев в горестях ужасных!

Электра

Что знаешь ты о горестях моих?

Орест

Ужели вид твой превзошли они?

Электра

1190 Так знай же: дом с убийцами делю я!

Орест

О, с чьими? Молви! Где источник зла?

Электра

С убийцами отца. Рабой я стала!

Орест

Кто ж волю так насилует твою?

Электра

Ей имя - мать, но нрав не материнский.

Орест

Но чем же? Силой, иль лишений гнетом?

Электра

И силой, и лишеньями, и всем.

Орест

И нет тебе заступника на свете?

Электра

Один лишь был - его ты прах принес!

Орест

Несчастная! Как жалко мне тебя!

Электра

1200 Один ты пожалел меня доселе.

Орест

Да! Я один такой же болью болен.

Электра

Уж не в родстве ли с нами ты, мой гость?

Орест

Я б рад сказать; но верны ль дев уста?

Электра

Они мне верны; тайны не нарушат.

Орест

Коль так, отдай мне урну, все узнаешь.

Электра

О нет, молю! Не отнимай ее!

Орест

Дай веру слову! Нет обмана в нем.

Электра

О, не лишай меня моей отрады!

Орест

Оставь же урну!

Электра

Милый мой Орест,

1210 И прах твой у меня хотят отнять!

Орест

Без слов зловещих! Ты скорбеть не вправе.

Электра

Скорбеть не вправе о погибшем брате?

Орест

Не след тебе так называть его!

Электра

Мне, что утехи лишена последней?

Орест

Не лишена ты; урна не твоя!

Электра

Но я в ней прах Ореста обнимаю!

Орест

Да не Ореста! То молва одна.

(Забирает урну)

Электра

Где ж бедному насыпали курган?

Орест

Нигде. Живым не надобен курган.

Электра

Что ты сказал?

Орест

Святую правду, верь.

Электра

1220 Он жив, мой сокол?

Орест

Если жив я сам.

Электра

Ты - ты - Орест?

Орест

(показывая ей свой перстень)

Печать отца ты знаешь?

Взгляни, проверь, сказал ли правду я!

Электра

О день восторга!

Орест

Да, восторга, верю.

Электра

О голос милый!

Орест

Ты узнала брата?

Электра

(обнимая его)

В моих руках?

Орест

В твоих руках навек!

Электра

Подруги милые, гражданки-девы,

Здесь, здесь Орест! Уловкой смерть была -

Уловкой той же возвращен он жизни.

Корифей

1230 Да, милая! И от прибоя счастья

С очей росится радости слеза.

Строфа

Электра

Пришел, пришел!

О родная кровь, дорогой мой брат,

Ты пришел, нашел

Ты здесь, ты видишь ту, кого желал!

Орест

Я здесь, но ты храни молчанье, жди!

Электра

Молчанье?

Орест

Так лучше: в доме нас услышать могут!

Электра

Артемидою, вечной девою,

1240 Не боюсь, клянусь, этих в доме жен,

Матери-земли бесполезной ноши!

Орест

Смотри! И жен рукою смерть разит:

Сама ты знаешь - опыт не забыла.

Электра

О лютой скорби песнь!

Ах, напомнил ты незабвенную,

1250 Незаживную рода Атридов рану!

Орест

И это знаю. Пусть настанет час,

И все мы вспомним - всю кручину дома.

Антистрофа

Электра

О каждый час,

Каждый час теперь речь о ней ведет;

Правда так велит.

Теперь, теперь блеснула воля мне!

Орест

Блеснула, знаю; так храни ж ее!

Электра

Но как же?

Орест

Уйми речей до времени поток!

Электра

1260 Ярким светом ты предо мной стоишь,

Мне ль молчанья мглой омрачить его?

Уж надежда мне больше не светила!

Орест

Вновь вспыхнула, когда подвигли боги.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Электра

О радость без конца!

Коль сам бог сюда нам тебя послал, -

1270 Твой возврат ко мне диво превыше дива!

Орест

Мне жаль перечить радости твоей,

Но подчиняться ей сверх меры - страшно.

Эпод

Электра

Столько долгих дней я ждала тебя;

Путь желанный свой совершил ты ныне!

Ты застал меня в горе горестном:

О, не будь жесток!

Орест

Я, жесток, сестра?

Электра

Не лишай меня радости моей.

Орест

И другим того не простил бы я!

Электра

1280 Так согласен ты?

Орест

Нет сомнения.

Электра

(к Хору)

О подруги мои!

Не надеялась этот голос я

Услыхать хоть раз, - и услышала!

Все же и тогда чрез уста мои

Не прорвался крик неумеренный.

(к Оресту)

Ты со мной теперь, ликом ласковым

Упиваюсь я - этой радости

Не забыть уж мне в самом горьком горе!

Орест

Теперь оставь речей избыток долгих,

Не говори, как мать тебя терзает,

1290 Ни, как Эгисф безумною рукою

Крошит, роняет, по ветру разносит

Отца наследье; за такою речью

Призыв минуты упустили б мы.

Ты ж мне скажи, что мне для дела нужно:

Куда явиться, где нам скрыть себя,

Чтоб смех врагов навеки онемел?

. . . . . . . . . . . . . . . . .

Затем одно. Нам в дом войти придется:

Блюди ж себя, чтоб радости печать

Нас на лице не выдала твоем.

Нет, точно правда весть о том ударе,

Скорби и плачь; а как блеснет удача -

1300 Тогда и смеху волю мы дадим.

Электра

О брат мой, все, что важным ты считаешь

И мне закон: ведь от тебя я радость

В дар получила; вся она - твоя.

Я и великой выгоды своей

Не окуплю малейшим огорченьем

Твоим, мой милый; недостойной службой

То было б богу, что возносит нас.

Дела же наши сам ты знаешь; слышал,

Что нет Эгисфа во дворце, что дома

Лишь мать одна; она же не увидит

1310 Улыбки счастья на устах моих.

Живуч старинной ненависти след;

К тому же слезы - радостные, правда -

С того мгновенья, как открылся ты,

С очей моих струятся неустанно,

И как им не струиться! Ведь в одном

Пришествии предстал ты предо мною

И мертвым и живым. Такое чудо

Ты совершил, что если бы отец

К нам вдруг явился - я б не удивилась,

Не отказала бы глазам в доверье!

И вот ты здесь, желанный кончен путь -

Отныне ты мне повелитель. Я же,

Будь я одна, один венец из двух

1320 Стяжала бы: я или благородно

Спасла б себя, иль благородно пала б.

Орест

Молчанье! В доме шум шагов я слышу.

Идут к дверям.

Электра

Войдите, чужестранцы,

Вам дом открыт; с собою принесли вы

Нерадостный, но неизбежный дар.

Воспитатель

(Поспешно выходя из дворца)

Безумные! Что делаете вы!

Ужели ни во что спасенье жизни

Вы ставите? Иль ум врожденный ныне

Оставил вас? Не на краю пучины

Стоите вы - среди валов ваш челн,

1330 И вы грозы не видите своей?

Ведь если б я все время верным стражем

Не охранял вас - раньше вас самих

Деянья ваши были бы в чертоге.

Заботою я отвратил своею

Ближайшую опасность; но и вы

Оставьте негу долгих разговоров

И ненасытного веселья крик!

Войдите в дом. Опасна в деле нашем

Медлительность. Решенья час настал!

Орест

Что ожидает во дворце меня?

Воспитатель

1340 Все к лучшему; никто тебя не знает.

Орест

Ты смерть мою, конечно, возвестил?

Воспитатель

Для них ты ныне - преисподней житель.

Орест

А что ж они? Смеются или плачут?

Воспитатель

Скажу потом. Теперь же знай: для нас

Все к лучшему - и то, что хуже худа.

Электра

(к Оресту)

Кто этот гость? Скажи мне, брат любимый!

Орест

Не догадалась?

Электра

Разум мой молчит.

Орест

Кому меня передала - не помнишь?

Электра

Что ты сказал?

Орест

А кто меня в Фокиду

1350 Отнес, твой мудрый замысл исполняя?

Электра

О боги! Он - единственный, что верность

Тогда соблюл убитому отцу?

Орест

Тот самый: вот ответ на все вопросы.

Электра

О свет родимый, о спаситель дома

Единственный! Тебя ль я вижу здесь?

Его, меня - от стольких зол отважно

Ты сохранил! О руки дорогие,

О незабвенная услуга ног!

Уж сколько времени ты здесь - и тайны

Не выдал мне. Казнил меня словами,

1360 Неся безмерной радости дела!

Привет тебе, отец мой! Да, я вижу

Отца в тебе! Привет! И знай, что в день

Один возненавидела тебя я

И возлюбила больше всех людей.

Воспитатель

Довольно слов. В своем вращенье небо

Нам много дней, Электра, ниспошлет,

Чтоб ясность полную тебе представить

Всех ныне недосказанных речей.

А вам, друзья, я снова повторяю:

Час дела наступил! Теперь царица

Одна, теперь в хоромах нет мужей.

1370 Спешите же! Не то - приспеет враг вам

Числом грознее и сильней умом.

Орест

Идем, Пилад. Не терпит долгой речи

Назревший час. Скорей же во дворец,

Привет пославши всем богам родимым.

Что неусыпно наш порог блюдут.

(Уходят во дворец вместе с Воспитателем.)

Электра

Услышь мольбу их, Аполлон властителе

Услышь и мой молитвенный призыв!

Тебе не раз усердною рукою

Даров посильных долю я несла;

Тебя и ныне с почестью посильной

Прошу, молю и заклинаю я:

1380 О Аполлон Ликейский! В деле нашем

Яви нам помощь милостью своей!

Пусть знают люди, какова награда

Нечестию от праведных богов!

(Уходит во дворец.)

**СТАСИМ ТРЕТИЙ**

Хор

Строфа

Вот он идет - а перед ним

Свежей крови жар - бог-ловец Apec.

Скользнул под сень отверженных хором,

Чуя верный след древнего греха,

Псиц-Эриний сонм.

Конец тревоге; вещий сон

Души моей пред нами вмиг

1390 Предстанет въявь!

Антистрофа

Переступил через порог

Тайной поступью бледной рати друг

В древледержавный отческий чертог;

Жаждет меч его вновь отточенный

Кровь за кровь взыскать.

Конец настал; ведет его,

Коварство мраком скрыв, Гермес.

У цели он.

**ЭКСОД**

**КОММОС**

Строфа

Электра

(выходя из дворца)

О, тише, тише, милые подруги!

Они уж там; свершится дело вмиг!

Корифей

1400 Что там творится?

Электра

Урну украшает

Венком она; они пред ней, над ней...

Корифей

Зачем же ты здесь?

Электра

Сторожить должна я,

Чтоб не застал при деле их Эгисф.

Голос Клитеместры

О дом! кровавый дом!

Друзья вдали, убийцы лишь вокруг.

Электра

Чу! крик раздался; слышали, подруги?

Хор

Я слышу вопль... страшно мне...

Вопль невыносимый!

Голос Клитеместры

Несчастная! Ах, где ты, где, Эгисф?

Электра

Вторичный крик!

Голос Клитеместры

1410 Дитя, дитя мое!

Мать пожалей!

Электра

А ты его жалела,

Жалела ты родителя его?

Хор

О город, о горем испытанный род!

Довольно висела судьба над тобой;

Конец ей, конец!

Голос Клитеместры

Ударил ты!

Электра

Коль ты силен, еще раз!

Голос Клитеместры

О горе мне!

Электра

Тебе с Эгисфом - да!

Хор

Свершились проклятья; жизнь обрел

В тьме земли скрытый царь;

1420 Незримой тягой кровь точит убийц

своих, -

Возмездья кровь, - древле смерть

вкусивший.

Из дворца выходят Орест и Пилад.

Антистрофа

Корифей

Они вернулись; жертвенная влага

На их руках; их осуждать не нам.

Электра

Орест, свершилось?

Орест

Все к добру в чертоге,

Коль доброе вещал нам Аполлон.

Электра

Она погибла?

Орест

Не страшися боле

От матери бесчестья и обид.

Электра

. . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . .

Орест

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Хор

Довольно слов; медь блестит,

К нам Эгисф стремится.

Орест

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Электра

1430 Орест, уйди!

Орест

Где видишь ты его?

Он близок, да?

Электра

С предместья он собрался

С веселым видом в невеселый путь.

Хор

Скорей в междудверии скройтесь, скорей!

Свершили вы счастливо дело одно -

Второе теперь!

Орест

Исполним все.

Электра

Иди в чертог, не медли.

Орест

(уходя с Пиладом во дворец)

Я ухожу.

Электра

Приму его сама.

Хор

Злодей пусть услышит кротких слов

Льстивый звук от тебя;

1440 Не чуя близкой гибели, он прянет сам,

Как дикий зверь, в сеть суровой Правды!

Приближается Эгисф.

Эгисф

(к Хору)

Кто скажет мне, где гости из Фокиды,

Что весть несут нам об Ореста смерти,

Погибшего в крушенье колесниц?

(к Электре)

К тебе вопрос мой; да, к тебе - что сталось

С обычной дерзостью твоей? Та весть

Всех более тебя должна заботить,

Всех лучше ведать ты ее должна!

Электра

Ты прав; могла ль я чуждой оставаться

Судьбе нежданной тех, кто близок мне?

Эгисф

1450 Где ж чужестранцы? Научи меня!

Электра

Обласканы приветливой хозяйкой.

Эгисф

Они про смерть сказали достоверно?

Электра

И доказали правду слов своих.

Эгисф

Так я могу доказанному верить?

Электра

Не только верить - можешь посмотреть.

Эгисф

Речь не по нраву радостна твоя!

Электра

Что ж, радуйся, коль радость тут уместна!

Эгисф

Молчанье всем! Откройте настежь двери!

Смотри, микенский и аргосский люд!

И если раньше кто-нибудь из граждан

1460 Надеждой дух свой тешил безрассудной -

Пускай, взирая на недвижный труп,

Мою узду безропотно приемлет;

Пускай не ждет, чтоб строгой кары сила

Взрастила поздний разум у него!

Электра

Примером - я. Ты видишь - я разумна,

Пред силою склонилася твоей.

Двери дома растворяются.

Орест и Пилад стоят у покрытого тела.

Эгисф

О Зевс, его ль я вижу? Жертвой пал он,

Средь счастья, божьей зависти, - не стану

Я гнев твой, Немесида, вызывать.

(Оресту и Пиладу)

А вы снимите гробовой покров:

Хочу и сам родную кровь оплакать.

Орест

1470 Своей рукой сними. Не мне, - тебе

Пора взглянуть на труп и поклониться.

Эгисф

Ты молвил правду; так да будет. Ты же

Скажи царице, чтоб сюда пришла.

Орест

Она вблизи; и звать ее не нужно.

Эгисф

(снимая покрывало)

Что вижу? Боги!

Орест

В ком ты обознался?

Эгисф

Кто вы? Как мог среди тенет коварных

Я очутиться?

Орест

Не заметил ты,

Что мертвыми зовешь живых все время?

Эгисф

Я понял, понял! Нет сомненья боле:

1480 О вестник лживый! Знаю, ты - Орест!

Орест

И ты, пророк, так долго заблуждался?

Эгисф

Ах, смерть настала! Умоляю, дай мне

Сказать хоть слово!

Электра

Ради бога, брат мой,

Не дай ему словами жизнь продлить.

[Что пользы нам, когда злодей презренный

Отсрочит смерти неизбежной миг?]

Тотчас убей, убитого же тело

Могильщикам достойным предоставь,

От взора нашего подальше; прежде

1490 Не стихнет боль измученной души.

Орест

Ступай в чертог скорей! Не время ныне

Для слов пустых; мне жизнь твоя нужна.

Эгисф

Зачем в чертог? Ужель ты мраком скроешь

Столь славный подвиг? Здесь меня убей!

Орест

Ты там умрешь, где от твоей секиры

Отец мой пал; не наставляй меня!

Эгисф

Иль неизбежно, чтобы этот дом

Зрел долю Пелопидов днесь и присно?

Орест

Нет, лишь твою, пророк тебе я в этом.

Эгисф

1500 Не от отца наследье эта мудрость!

Орест

Ответами ты смерть лишь замедляешь;

Ступай.

Эгисф

Веди же!

Орест

Ты вперед иди!

Эгисф

Побега путь ты преградить мне хочешь?

Орест

О нет; лишь смерти добровольной путь;

Ее ты горечь всю изведать должен.

И то уж вред, что не тотчас злодеев

За их деянье настигает казнь;

Тем и плодится нечестивцев племя.

Эгисф уходит во дворен,

сопровождаемый Орестом и Пиладом.

Корифей

О Атреевы внуки, из многих кручин

Вы прорвались на свет по свободы пути:

1510 Ваше счастье исполнилось ныне!

Электра и Хор покидают орхестру.

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

**ТРАГЕДИИ СОФОКЛА**

А. "Аякс" ЦЭ. "Царь Эдип"

АН. "Антигона" ЭК. "Эдип в Колоне"

Т. "Трахинянки" Эл. "Электра"

Ф. "Филоктет"

**ДРУГИЕ АНТИЧНЫЕ АВТОРЫ И ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

АС Античные свидетельства о жизни и творчестве Софокла

Аполлод. Аполлодор

Афин. Афиней

Гес. Гесиод

Теог. "Теогония"

Т.и Д. "Труды и Дни"

Диод. Диодор Сицилийский

Евр. Еврипид

Андр. "Андромаха"

Ипп. "Ипполит"

Иф.Авл. "Ифигения в Авлиде"

Мед. "Медея"

Финик. "Финикиянки"

Эл. "Электра"

Ж Жизнеописание Софокла

Ил. "Илиада"

Од. "Одиссея"

Павс. Павсаний

Пинд. Пиндар

Истм. Истмийские оды

Нем. Немейские оды

Ол. Олимпийские оды

Пиф. Пифийские оды

Туск. "Тускуланские беседы" (Цицерона)

Эсх. Эсхил

Аг. "Агамемнон"

Евм. "Евмениды"

Мол. "Молящие"

Пс. "Персы"

Пр. "Прометей"

Сем. "Семеро против Фив"

Хо. "Хоэфоры"

**СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА**

Бернабе Poetarum Epicorum Graecorum testimonia et fragmenta.

P. I / Ed. A. Bernabe. Lpz., 1987

Джебб Sophocles. The Plays and Fragments / By Sir R. Jebb.

Cambridge, 1883-1896. P. I - VII. (Repr. 1962-1966).

Доу Sophocles. Tragoediae / Ed. R. W. Dawe. Lpz., 1984-1985.

T. I-II.

Дэн Sophocle. T. I-III. Texte etabli par A. Dain. P. 1956-

1960.

Пирсон Sophocles. Fabulae / Rec. A. C. Pearson. Oxf., 1928.

P Oxy The Oxyrhynchus Papyri. Egypt. Exploration Society.

Oxf., 1898-1987. V. I-LIV.

TrGF Tragicorum Graecorum Fragmenta. Gottingen, 1977-1986.

T. 1-4. (По этому изданию даются ссылки на фрагмен-

ты Эсхила и других греческих трагиков, кроме Еври-

пида, для которого источником служит изд.: Tragicorum

Graecorum fragmenta. Rec. A. Nauck. Lpz., 1889.)

ZPE Zeitschrift fur Papyrologie nnd Epigraphik. Bonn, 1967-

1989. Bd. 1-76.

**ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ ЖУРНАЛЫ**

ЖМНП "Журнал министерства народного просвещения"

ФО "Филологическое обозрение"

**ПРИМЕЧАНИЯ**

{\* Фрагменты Гесиода указываются по изд.: Fragmenta Hesiodea / Ed. R.

Merkelbach et M. West. Oxi., 1967; Архилох - по изд.: Iambi et elegi

Graeci... / Ed. M. L. West. Oxf., 1978. V. I; Анакреонт и Симонид по изд.:

Poetae melici Graeci / Ed. D. Page. Oxf., 1962. Фрагменты Аристофана,

Кратина, Фриниха по изд.: The Fragments of Attic comedy... / By J. M.

Edmons. Leiden, 1957. V. I. Фрагменты римских трагиков по изд.: Remains of

Old Latin / Ed. and transi, by E. H. Warmington. London; Cambr.,

Massachusetts, 1967-1979. V. I-II. Номер при имени Гигина обозначает

соответствующий рассказ в его "Историях" (Fabulae).

Ссылки на номера стихов даются везде по оригиналу; найти

соответствующий стих в пределах десятков, отмеченных при русском тексте

Софокла, не должно составить особого труда. Обозначение "стих" или "ст."

большей частью опускается. Сокращение "сх." обозначает схолии к древним

авторам; "Ркп." - "рукопись", "рукописи", "рукописный". Отсылка Dawe R.

Studies обозначает его: Studies on the text of Sophocles. Leiden, 1973-1978.

V. 1-3.

Перевод стихотворных цитат, кроме особо оговоренных, принадлежит

составителю примечаний.}

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ**

От античных времен не сохранилось документальных свидетельств о

распространении текста трагедий Софокла при его жизни. Однако нет оснований

предполагать для них иную судьбу, чем для произведений других

древнегреческих трагиков: с авторского экземпляра снимались копии, которые

могли приобретаться достаточно состоятельными любителями отечественной

словесности, а в IV в., с возникновением в Афинах философских школ в

Академии и Ликее, - также храниться в библиотеках, обслуживавших научные

занятия Платона и Аристотеля. Без этого невозможно объяснить наличие в их

сочинениях множества цитат из трагиков, и притом не только из трех, наиболее

знаменитых (Эсхила, Софокла и Еврипида), но и из менее выдающихся.

Поскольку при посмертных постановках трагедий (а исполнение на

театральных празднествах одной "старой" драмы перед началом состязания

трагических поэтов стало нормой с 387 г.) режиссер и актеры могли позволять

себе известные вольности, в середине IV в. афинским политическим деятелем

Ликургом был проведен закон, согласно которому создавалось государственное

собрание всех пьес трех трагических авторов, и в дальнейшем их исполнении

надлежало придерживаться зафиксированного в этом своде текста (АС 56).

Насколько высоко ценили афиняне свою коллекцию, видно из рассказа о том, как

примерно столетие спустя они согласились предоставить ее для временного

пользования египетскому царю Птолемею Евергету под залог в 15 талантов (ок.

22 тыс. рублей серебром). Впрочем, афиняне недооценили материальные

возможности восточного монарха: Птолемей велел сделать со всего собрания

копию и именно ее вернул в Афины, потеряв таким образом отданные в виде

залога деньги, но зато оставив у себя оригинал (АС 64). Возможно, что именно

этим собранием - наряду с другими источниками - пользовались впоследствии

ученые филологи, занимавшиеся во второй половине III в. классификацией

рукописей в знаменитой Александрийской библиотеке (АС 105).

Полное собрание сочинений Софокла подготовил, по-видимому, в первой

половине следующего века знаменитый филолог Аристофан Византийский, ставший

главным библиотекарем после 195 г. Под именем Аристофана дошло до нас

античное "предисловие" к "Антигоне" (А С 105). Упоминается Аристофан и в

"Жизнеописании" Софокла (18), в некоторых схолиях к сохранившимся трагедиям

и в папирусных отрывках из сатировской драмы "Следопыты". Текст издания

Аристофана Византийского послужил основой для большинства, если не всех

последующих папирусных копий. В настоящее время известны отрывки из 17

папирусных экземпляров, содержащих текст дошедших до нас трагедий Софокла.

По времени они охватывают не менее 600 лет самый ранний образец относится к

концу I в. до н. э. или к началу I в. н. э.; самый поздний - к рубежу VI-VII

в. н. э. Чаще других встречаются здесь "Царь Эдип" в "Аякс" - по 4

экземпляра; тремя экземплярами представлены "Трахинянки", двумя - "Электра"

и "Антигона", одним - "Эдип в Колоне" и "Филоктет".

К этому следует прибавить отрывки из папирусного кодекса V-VI вв. н.

э., который опознан теперь как собрание семи трагедий Софокла {См.: Luppe W.

P. Vindob. G 29779 - ein Sophokles-Kodex // Wiener Studie 1985. В. 19. S.

89-104.}. Здесь тексту трагедии предшествовало собрание "предисловий" к ним

(см. АС 95-113), среди которых содержались неизвестные нам из других

источников предисловия к "Аяксу" и "Филоктету" и еще одно стихотворное (ср.

А С 95) к "Царю Эдипу". Издание Аристофана, судя по всему было предназначено

не для ученых, а для широкой публики, - в нем, в частности кроме уже

упоминавшихся "предисловий", не было никакого другого вспомогательной

аппарата. Со временем, однако, по мере того, как эпоха Софокла все дальше

уходила в прошлое, читателям стали требоваться разъяснения и по части языка,

и в отношении реалий, и разного рода историко-литературные справки к тексту,

- все то, что в античные времена называлось схолиями.

Составление таких схолиев - в том числе и к Софоклу - взял на себя

необыкновенно начитанный и усердный грамматик августовского времени Дидим

(современники называли его человеком "с медными внутренностями"). К труду

Дидима восходит наиболее древний пласт в корпусе схолиев, известных нам уже

по средневековым рукописям Софокла.

На пути к ним, однако, творческое наследие Софокла испытало ту же

судьбу, которая постигла и других древнегреческих драматургов: во времена

римского император Адриана (117-138 гг. н. э.) из примерно трех сотен пьес

Эсхила, Софокла и Еврипида был сделан отбор наиболее читаемых; не последнюю

роль играли здесь и нужды школы. В результате в обиходе широкой публики

осталось только семь трагедий Софокла, известных нам сейчас полностью. В IV

в. н. э. участие в редактировании новы изданий принял римский грамматик

Салустий (может быть, один из друзей византийского императора Юлиана), - его

имя сохранилось в более поздних "предисловиях (АС 104, 106).

Остальные трагедии Софокла, оставшиеся за пределами "семерки", исчезли

отнюдь не сразу и не бесследно: находимые в Египте папирусы с отрывками из

не дошедши до нас его пьес датируются вплоть до III в. н. э. Стало быть, на

эллинизированном Востоке достаточно полные собрания сочинений Софокла могли

еще находиться и в библиотеках, и у книгопродавцев, и в частном пользовании.

На европейской же почве с драм, не вошедших в состав "семерки", уцелели

только отдельные отрывки в различны антологиях, лексикографических и

грамматических сочинениях. Зато отобранные семь продолжали переписывать из

рукописи в рукопись с обширными предисловиям и схолиями. Один из таких

кодексов, написанный унциальным письмом (т. е. заглавными буквами) примерно

в V в. н. э., и стал, как полагают историки текста Софокл, прообразом

византийских рукописей с его трагедиями.

Самой ранней из этих рукописей является кодекс из библиотеки Лоренцо

Медич (Laurentianus XXXII, 9), широко известный среди филологов, так как

кроме трагедв Софокла в нем содержатся также трагедии Эсхила и "Аргонавтика"

Аполлония Родосского. Написан кодекс в середине X в. н. э. К тому же

прототипу, что кодекс Медичи восходит и так называемый Лейденский

палимпсест, т. е. пергаменная книга, на котрую в конце X в. занесли текст

Софокла, а еще через четыре столетия его соскоблили, чтобы написать на

освободившихся полутора сотнях страниц сочинения религиозного характера.

Открытый в 1926 г. Лейденский палимпсест с восстановленным текстом Софокла

является, наряду с кодексом Медичи, древнейшим источником для современных

изданий.

Эти две рукописи, наряду с еще другими десятью, более поздними

(XIII-XVI вв.), представляют особую ценность потому, что содержат все семь

трагедий Софокла. Огромное большинство других рукописей (около 170 из общего

числа, достигающего примерно 200 экземпляров), ограничивается так называемой

византийской триадой ("Аякс", "Электра", "Царь Эдип"), образовавшейся в

результате нового отбора, произведенного в Константинополе ок. 500 г. н. э.

Составителем этой триады считают обычно византийского грамматика Евгения (АС

94).

К изданию трагедий Софокла (преимущественно вошедших в триаду) в

XIII-XIV вв. были причастны известные византийские филологи Максим Плануд,

Фома Магистр, Мосхопулос, Деметрий Триклиний. К этому же времени относятся и

поздние схолии, составленные в помощь любителям классической филологии и

учащимся.

Первое печатное издание Софокла вышло в 1502 г. из типографии

венецианца Альда Мануция. После этого трагедии Софокла издавались вместе и

порознь несчетное число раз.

В настоящее время издатели Софокла оперируют тремя группами

византийских рукописей, причем все больше утверждается убеждение, что группы

эти не носили "закрытого" характера, т. е. переписчики при своей работе

могли пользоваться не одним экземпляром, восходящим к определенному

прототипу, а двумя или больше, сопоставляя их между собой и выбирая из

каждого то чтение, которое представлялось им наиболее предпочтительным.

Поэтому может случиться, что какая-нибудь из рукописей, во всем остальном

мало примечательная, сохранила где-нибудь наиболее древнее чтение. Сличение

рукописей, внесение поправок (конъектур), выбор и обоснование принятого

чтения и составляет до сих пор главную задачу каждого нового издателя

древнегреческого текста {К истории текста Софокла см. подробнее: The

fragments of Sophocles / Edited... by A. C. Pearson. Cambridge. 1917 (Repr.

Amsterdam, 1963). P. XXXII-XLVI; TurynA. Studies in the manuscript tradition

of the tragedies of Sophocles. Urbana, 1952; Dain A. Sophocle. V. I. P.

XX-XLVIII; Dawe R. Studies on the text of Sophocles. Leiden, 1973. V. I. P.

3-112; Treue K. Kleine Klassikerfragmente. N 3//Festschrift zum 150 jahr.

Bestehen des Berliner Agyptischen Museums. Berlin, 1974. S 434 f; Renner T.

Four Michigan papyri of classical Greek authors. ZPE. 1978. 29. P. 13-15. 27

f.}.

В наше время в научном обиходе приняты три издания трагедий Софокла:

Sophocles. Fabulae / Rec. A. С. Pearson. Oxford, 1924 (исправленное издание

- 1928; многократные перепечатки вплоть до начала 60-х годов). (В дальнейшем

- Пирсон).

Sophocle. / Texte etabli par A. Dain.... Paris, 1956-1960. T. I-III. (в

дальнейшем - Дэн).

Sophocles. Tragoediae / Ed. R. W. Dawe. Leipzig, 1975-1979. T. I-II.

(второе издание - 1984-1985). (в дальнейшем - Доу).

Не утратили своего значения и старые комментированные издания, в

которых каждой трагедии посвящен специальный том:

Sophocles. The Plays and Fragments / By Sir R. Jebb. Cambridge,

1883-1896. T. I-VII (Перепечатано в 1962-1966) (в дальнейшем - Джебб).

Sophocles / Erklart von F. W. Schneidewin, Berlin, 1909-1914. (Издание,

переработанное Э. Вруном и Л. Радермахером).

В последние десятилетия к ним прибавились две новые серии комментариев:

Каmerbeek J. С. The Plays of Sophocles. Commentaries. Leiden, 1959-1984.

(Комментарий без греческого текста, но с указанием отступлений от издания

Пирсона, принимаемых Камербиком.) Cambridge Greek and Latin Classics:

Oedipus Rex / Ed. by R. D. Dawe. 1982; Philoctetes/Ed. by T. B. L. Webster.

1970; Electra / Ed. by J. H. Kelles. 1973; Trachiniae / Ed. by P. E.

Easterling. 1982.

Все названные выше издания были в той или иной степени использованы при

подготовке настоящего однотомника.

При этом следует иметь в виду, что при издании русского перевода далеко

не все разночтения оригинала нуждаются в констатации или обосновании. Очень

часто они касаются таких вопросов, которые не могут получить отражения в

русском тексте. Так, например, в поэтическом языке V в. до н. э. наряду с

более употребительными формами имперфекта с приращением могли встретиться и

формы без приращения (например, АН. 1164: ηὔϑυνε в одних ркп., εὔϑυνε - в

других), - для русского перевода это различие не имеет значения. Иногда

разночтения возникают в порядке слов в достаточно прихотливых по своему

построению партиях хора, - в русском переводе это опять-таки не может быть

учтено. Но даже и в тех случаях, когда разночтение касается отдельных слов,

оно не всегда может быть отражено в русском переводе. Вот несколько

примеров.

ЦЭ, 722 - в одних ркп. ϑανεῖν ("умереть"), в других - πανεῖν ("вынести"

гибель от руки сына); в переводе в любом случае будет: "пасть", "погибнуть".

ЭК. 15 - все ркп. дают чтение στέγουσιν - башни "покрывают", "защищают"

город; конъектура, введенная Доу в его издание, - στέϕουσιν "увенчивают". В

переводе это слово и создаваемый им образ совсем выпали. А. 295 - почти все

ркп. дают чтение λέγειν и только две - ϕράζειν. В широком смысле эти глаголы

- синонимы; они различаются между собой примерно как русское "говорить" и

"молвить", "изрекать". Вполне возможно, однако, что в русском переводе и тот

и другой греческие глаголы окажутся переведенными как "молвить" или

"сказать". Поэтому в дальнейшем в примечаниях к отдельным трагедиям

отмечаются только такие разночтения и конъектуры, которые способствуют

пониманию текста и хода мысли автора, насколько оно может быть отражено в

русском переводе.

Остается сказать о принятом в этом однотомнике порядке размещения

трагедий. Наиболее естественной была бы хронологическая их

последовательность, чему, однако, мешает отсутствие документальных данных о

времени постановки пяти трагедий из семи. С другой стороны, и русскому

читателю несомненно удобнее пользоваться текстом трагедий, относящихся к

одному мифологическому циклу, в порядке развития событий в пределах каждого

цикла, и в примечаниях в этом случае можно избежать лишних отсылок к еще не

прочитанной трагедии. Поэтому было признано целесообразным поместить сначала

три трагедии, восходящие к фиванскому циклу мифов ("Царь Эдип", "Эдип в

Колоне", "Антигона") и по содержанию служащие одна продолжением другой, хотя

на самом деле Софокл такой связной трилогии не писал и поставленная раньше

двух остальных "Антигона" (ок. 442 г.) оказывается при размещении по

сюжетному принципу после "Эдипа в Колоне", созданного в самом конце жизни

поэта. Затем следуют три трагедии на сюжеты Троянского цикла ("Аякс",

"Филоктет", "Электра") - опять в той последовательности, в какой находятся

изображаемые в них события. Последней из сохранившихся трагедий помещены

"Трахинянки"; к ним присоединяется обнаруженная в довольно крупных

папирусных фрагментах драма сатиров "Следопыты", за которой идут отрывки из

других не сохранившихся драм.

**ЭЛЕКТРА**

Датировка софокловской "Электры" является одним из трудных вопросов в

изучении этого автора. Помимо того, что не сохранилось ни документальных, ни

косвенных свидетельств о постановке трагедии, дополнительные трудности

вносит нерешенность вопроса о хронологическом соотношении "Электры" Софокла

с одноименной драмой Еврипида, дату которой тоже нельзя считать единогласно

принятой всеми исследователями, чьи мнения колеблются между 421 и 413 гг.

Соответственно возникает вопрос, чья же трагедия - Софокла или Еврипида -

была показана раньше и кто из двух вступает в очевидную полемику со своим

предшественником. Вопрос этот обсуждается в течение столетия, так что один

современный исследователь не без оснований дал своей статье, посвященной

спорной проблеме, название: "Вечные Электры". Поскольку сравнение двух

трагедий увело бы нас далеко за пределы настоящей преамбулы к примечаниям,

ограничимся здесь констатацией бесспорного факта, что "Электра" Софокла

принадлежит к числу его поздних трагедий и была поставлена вероятно, ок. 415

г. В пользу этого говорят композиционные и стилистические признаки,

сближающие ее с "Филоктетом" и "Эдипом в Колоне".

Фигура Электры в древнегреческой драме Vs. самым тесным образом связана

с мифом о трагических событиях в доме микенского царя Агамемнона: ради

успеха троянского похода он вынужден принести в жертву свою дочь Ифигению,

чем вызывает затаенную ненависть к себе со стороны своей супруги

Клитеместры. К тому же ее, пользуясь десятилетним отсутствием супруга,

соблазняет его двоюродный брат Эгисф и вместе они убивают вернувшегося с

войны царя. Через семь лет наступает час расплаты: возмужавший на чужбине

Орест получает приказ Аполлона отмстить матери за убитого ею отца и

осуществляет этот приказ, который, в свою очередь, навлекает на него гнев

Эриний - древних богинь, мстящих за пролитие родственной крови. Электра в

той или иной степени принимает участие в расправе с убийцами Агамемнона,

хотя роль ее у каждого из трех трагиков различна.

Следует, впрочем, заметить, что такое место в мифе Электра заняла не

сразу. "Илиада" знает трех дочерей Агамемнона - Хрисофемиду, Лаодику и

Ифианассу (IX, 144 сл.); Электры среди них нет. В "Одиссее" находим

упоминание об убийстве Агамемнона, совершенном Эгисфом не без согласия

Клитеместры (XI, 404-434), и о погребальном пире, который устроил Эгисфу и

матери Орест (III, 306-310). Почему вместе с убитым Эгисфом пришлось

хоронить и Клитеместру, из "Одиссеи" не ясно, хотя о самом акте мести,

исполненном Орестом, автор поэмы отзывается однозначно положительно (I,

298-302) {Об отдельных событиях, составлявших историю Агамемнона,

повествовалось и в не дошедших до нас кпклических поэмах (насколько можно

судить по позднейшему пересказу); в "Киприях" - о жертвоприношении Ифигении;

в "Возвращениях" - об убийстве Агамемнона Эгисфом и Клитеместрой (Бернабе.

С. 58, 95).}. В любом случае в "Одиссее" даже не упоминается никто из сестер

Ореста.

Впервые имя Электры появилось, по-видимому, у лирического поэта Ксанфа

(VII в.), который отождествлял ее с гомеровской Лаодикой, - так-де звали

девушку от рождения, но поскольку она долго не выходила замуж, то ее

прозвали Электрой. В духе древнегреческих этимологии Ксанф образовывал это

имя (в его дорийской форме Алектра) от отрицательного префикса α- и слова

λέκτρον "супружеское ложе". Получалось, что Электра обозначает "безбрачная"

(Элиан. Пестрые рассказы IV, 26).

Оставив на совести Ксанфа его лингвистические изыскания, напомним, что

Ксанфа считал своим предшественником знаменитый сицилийский поэт Стесихор,

который в 1-й половине VI в. создал лирическую поэму в двух частях

"Орестея". Хоть от нее дошли скудные отрывки, известно, что в творчестве

Стесихора произошла существенная перестановка акцентов: на первое место в

качестве усийцы Агамемнона выдвинулась Клитеместра, и Стесихор ввел мотив

приснившегося ей грозного сна, который побудил царицу отправить на могилу

убитого умилостивительные дары. Для этого ей надо было прибегнуть к помощи

одной из дочерей, и едва ли мы ошибемся, признав в этой дочери Электру.

Вероятно, не обходилось и без ее встречи с Орестом, и какое-то участие

Электра должна была принять в последней встрече Ореста с матерью.

К такому выводу приводят памятники изобразительного искусства первой

половины V в., свидетельствующие о широком распространении мифа - вероятно,

под влиянием Стесихора. Так, на одной из краснофигурных аттических ваз, где

около персонажей, участвующих в изображенной там сцене, подписаны их имена,

мы видим убитого и свалившегося с трона Эгисфа, слева от него - Электру, а

справа - Ореста с мечом и позади него - Клитеместру с занесенной над сыном

секирой. Электра, протянув руку к брату, призывает его оглянуться, дабы

уклониться от угрожающего ему удара. Так мы оказываемся в непосредственной

близости к эсхиловским "Хоэфорам". где Клитеместра, узнав о смерти Эгисфа,

требует, чтобы ей подали секиру, но ее готовность к вооруженному

сопротивлению пресекает Орест, появившись с обнаженным мечом из ворот дворца

(887-895).

"Хоэфоры" Эсхила, средняя часть его трилогии "Орестея" (458 г.), -

прямая предшественница обеих "Электр", написанных примерно четыре

десятилетия спустя. Но если Еврипид во многом переиначил миф, то Софокл, в

общем, придерживался линий, начертанных Эсхилом. Сравнивая обе трагедии, мы

вместе с тем увидим и то новое, что внес в трактовку образов Софокл.

"Хоэфоры" начинаются с появления вернувшегося из изгнания Ореста у

могилы отца: он просит умершего о помощи в совершении мести его убийцам. При

виде процессии женщин, приближающихся к гробнице, Орест отходит в сторону,

оставив на могиле свой скромный дар - прядь волос. Электра, которая

возглавляет траурное шествие, объясняет участницам хора свое затруднение:

мать послала ее с возлияниями покойному, но как исполнить ее приказ, если

умерший пал от ее собственных рук? Хор советует Электре, совершая возлияние,

молить отца о скорейшем возвращении мстителя - Ореста. Найденная на могиле

прядь волос и оставшиеся на земле следы повергают Электру в сильнейшее

волнение: и волосы совпадают по цвету с ее собственными, и в отпечаток ноги

укладывается ее ступня, - сомнения нет: Орест близок, н он в самом деле

выходит из укрытия. Быстрое узнавание, рассказ Ореста о приказе Аполлона

отплатить равной мерой убийцам отца, и развертывается обширнейший коммос с

участием хора, Ореста и Электры. От плача и воспоминаний об отце хор и

Электра переходят к тяжелому настоящему: отцовский трон в руках убийц, с

Электрой они обращаются, как с последней рабыней. Наконец, задача коммоса

выполнена - в Оресте созрела решимость поднять меч на родную мать. Он узнает

содержание ее сна и излагает свой план: под видом чужеземцев из Фокиды он и

Пилад принесут весть о смерти Ореста, усыпят этим бдительность царствующей

четы и проникнут во дворец. Юноши удаляются, Электра уходит во дворец - на

случай, если им там понадобится ее помощь. Больше она не появится. После

стасима Орест и Пилад возвращаются, излагают перед Клитеместрой вымышленную

историю о встрече со Строфнем, шурином Агамемнона, к которому она еще до

возвращения царя отправила малолетнего сына. Строфий-де сообщил им о смерти

Ореста и просил передать родным урну с его прахом. Клитеместра приглашает

молодых людей в дом и посылает за Эгисфом, который является по ее вызову.

Сама она, по-видимому, оставляет мужчин наедине и удаляется в свою половину,

потому что после очередного стасима из дворца выбегает перепуганный слуга и

стучит в двери женского покоя. Услышав от него загадочную фразу: "Мертвые

убивают живых", Клитеместра сразу оценивает ситуацию, требует, чтобы ей

вынесли секиру, но тут ее застает уже сразивший Эгисфа Орест. Короткая, но

сжатая, как пружина, стихомифия между матерью и сыном - и он уводит

Клитеместру во дворец, чтобы она заснула последним сном рядом со своим

любовником. Хор торжествует победу, но Орест, уверенный в своей правоте,

испытывает неожиданную тревогу: он видит, как его окружают зловещие Эринии,

и убегает за спасением от них в Дельфы к Аполлону, отдавшему приказ об

убийстве матери.

Вернемся теперь к Софоклу. Как и у Эсхила, Орест с безмолвным Пиладом

появляются уже в прологе, но вместе с ними - старый воспитатель, который

некогда отнес мальчика к Строфию, получив его из рук Электры (см. 11 сл.).

Ему излагает Орест свой план: пусть старик повторно придет к дворцу и

расскажет о гибели Ореста в состязании на колесницах, между тем как сам он

пойдет почтить могилу отца, а потом вернется с урной, якобы содержащей его

собственный прах. Сменяющие их диалог жалобы Электры и ее дуэт с хором

показывают всю глубину ее отчаяния и ненависти к матери. Поэтому вполне

понятно, что с возлияниями на гроб отца Клитеместра посылает не ее, а

Хрисофемиду - Софокл извлек ее из гомеровской версии и придал пустому имени

облик живого человека. От сестры же Электра узнает и о намерении Эгисфа

заточить ее вдали от царского дворца, и о сне Клитеместры. Первое известие

оставляет ее равнодушной (все равно ее жизнь - сплошная мука), второе

наполняет радостью и придает силы для ожесточенного спора с матерью,

пытающейся оправдай свое преступление. Ничего подобного этому диалогу нет у

Эсхила; у него мать и дочь вообще не встречаются. Рассказ Воспитателя о

скачках, где якобы сложил голову Орест, наполняет Клитеместру радостью,

Электру - безысходным отчаянием, из которого, впрочем, скоро рождается мысль

взять на себя долг мести. Разговор с возвратившейся Хрисофемидой еще больше

укрепляет Электру в ее намерениях, - здесь появляется Орест с урной и, не

будучи в силах выносить скорбь и слезы сестры, открывается ей. Радостный

дуэт брата и сестры прерывает оберегавший их Воспитатель. Орест и Пилад

входят во дворец в сопровождении Электры. Скоро оттуда доносятся

предсмертные вопли Клитеместры, и сначала Электра, а затем Орест выходят с

сообщением, что дело сделано. Остается встреча с Эгисфом - Орест уводит его

во дворец с намерением убить там, где был убит Агамемнон. Хор торжествует

победу.

Сравнивая "Электру" с "Хоэфорами", мы видим, во-первых, что Софокл

существенно развил момент интриги: планы Ореста остаются неведомы Электре, и

известие о его мнимой смерти, равно как и вид погребальной урны, повергает

ее в неподдельное отчаяние. Во-вторых, Софокл сводит Электру лицом к лицу с

матерью, и дочь высказывает ей (в несравненно более развернутой форме) все,

что мог бы сказать ей Орест: двадцать с небольшим стихов из эсхиловских

"Хоэфор" превращаются у Софокла в большую бурную сцену объяснения Электры с

Клитеместрой (516-659). В-третьих, не Электра, а Хрисофемида отправляется к

могиле отца и находит там признаки возвращения Ореста, - радость, которую

могла бы испытать Электра, у Софокла ей заказана. В-четвертых, одержавший

победу Орест у Софокла нисколько не сомневается, как и сам автор, в

справедливости совершенной мести, в то время как у Эсхила матереубийство

становится новым звеном в цепи преступлений-отмщений опутавших дом Атридов.

Соответственно, нет у Софокла и ничего похожего на грандиозный эсхиловский

коммос, - перед софокловским Орестом, послушным исполнителем воли Аполлона,

нет, в сущности, никаких проблем, кроме чисто технических. Уход Ореста в дом

вместе с обреченным на смерть Эгисфом носит совершенно прозаический

характер, лишний раз подчеркивая, что не Орест, а страдающая и ликующая

Электра, от пролога и до финала почти беспрерывно находящаяся на глазах у

зрителей, является главным героем у Софокла.

В соответствии с этим видоизменяется и структура трагедии, изобилующая

лирическими партиями. "Электра" - единственная из дошедших трагедий Софокла,

в которой вокальный элемент проникает уже в пролог (1-120): после монолога

Ореста из дворца слышен вопль Электры, а после того, как Воспитатель, Орест

и Пилад покидают орхестру, из дома появляется и сама Электра, исполняющая

сольную арию в лирических анапестах (86-120). Парод (121-250) выдержан в

форме коммоса - строфы хора чередуются с ариозо Электры. Точно так же

вокальный элемент включен во все речевые сцены, кроме первого эписодия

(251-471): 2-й эписодий (516-822) отделен от 3-го (871-1057) коммосом хора и

Электры (823-870), не уступающим по объему обычному софокловскому стасиму.

Эписодий 4-й (1098-1383) содержит обширный лирический дуэт брата и сестры

(1232-1286). Наконец, эксод (1398-1510) начинается с коммоса с участием

хора, Электры и Ореста (1398-1441), в первую половину которого вклиниваются

вопли Клитеместры за сценой. Три стасима (472-515; 1058-1097; 1384-1397)

построены достаточно традиционно.

Роли между тремя актерами распределялись следующим образом: протагонист

- Электра; девтерагонист - Орест, Клитеместра; тритагонист - Воспитатель,

Хрисофемида, Эгисф. Роль безмолвного Пилада исполнял статист.

Авторитет трех великих трагиков, приложивших свой талант к обработке

мифа о мести за Агамемнона, был настолько велик, а "Электра" Софокла была к

тому же так популярна в последующие века (ср. АС 59, 60, 89, 91), что больше

никто из афинских драматургов не рисковал вступать с ними в соревнование. В

Риме трагедию Софокла перевел некий Атилий - идентичен ли он автору

комедий-паллиат, жившему в начале II в., неизвестно, но представляется

маловероятным. Цицерон оценивал этот перевод без энтузиазма (О границах

добра и зла I, 2; Письма к Аттику. XIV, 20, 3: "грубейший поэт"): тем не

менее он был, очевидно, достаточно известен, если стихи из него пели на

похоронах Юлия Цезаря (Сеетоний. Юлий Цезарь 84).

Сост. В. Н. Ярхо